

ڪتابخانہ ابو الضيا

مہو مضحك

مؤلفی : شکسپر

انکلیز جددن ترجمی : حسن سرری

برنجی طبعی

معارف عمومیہ نظارت جلیلہ سہلک رخصتیہ

هرحق طابعکدر

قسطنطینہ

۱۳۰۴

مطبعہ ابو الضیا



مقدمه

« شكسپير » نى كيم اولديغى بوندىن مقدمه مشار
الهيك آثارىدىن « ونديك تاجرى » ناميله بالترجمه
انظار ارباب مطالعه يه عرض ايلديگم برتيا ترونك
مقدمه سنده آكلانمش ، وائر مذكورى ده كندىنىك
حيرت بخش عقول اولان دهاسنه برغونه اولمق اوزره
ترجمه ايتشىدىم . عصر كالات حصر جناب پادشاهى
افكار ادبيه نىك ترقيسنىجده اعصار سالفه يه غبطه
رسان اوله جق برحالده بولنديغى آثار ادبيه نىك گور .
ديگى رغبات فوق العاده ايله ده مبتدر ؛ اشته بوقيلدىن
اوله رق ، سالف العرض « ونديك تاجرى » ده مظهر
رعبت عامه اولدى . بوندىن جسارت آلهرق ، ينه

مقدمه

شکسپیرک آثارندن اولان، بوقومدیانی ده «سهو مضحک»
نامیه لسانمه نقل ایدرک نظرگاه عمومیه وضع
ایلدیم .

فی ۱۵ رجب سنه ۱۰۳۴ حسن سرری

اشخاص

سولینوس — افس دوقه سی .

اجئون — سیراکوزالی بر تاجر .

افسلی — آنتیفولوس
ایکی برادر، اجئون ایله
امیلیانک اوغلاری . فقط
یکدیگرنبه معروف دکلر .

سیراکوزالی — آنتیفولوس

افسلی — درومو
ایکی برادر، آنتیفولوسلرک
سیراکوزالی — درومو
خدمتکارلری .

بالتازار — تاجر .

آنجلو — قیومچی .

بر تاجر — سیراکوزالی آنتیفولوسک دوستی .

پیچ — مکتب خواجه سی و افسونچی .

امیلیا — اجئونک زوجه سی و افس کاهنه سی .

آدریانا — افسلی آنتیفولوسک زوجه سی .

لوچبانا — آدریانانک همشیره سی .

لوسی — خدمتچی قادین .

بر آفته .

زاندیچی، ضابطلر و ساره .

[وقعه افسده اولور]



سهو مضحك

برنجی پرده

برنجی تماشا

پرده آبیانجه دوقه نك سراینده مزین بر صالون

دوقه قولتی صندالیه سنده او طور مقده 'اجئون'
زندنجی' ضابطلر و خدمتکارلر آیا قیده اولدقلری حانده
کورونورلر .

اجئون — دوقه حضرتلری، امرگزی چابوق
ویرگزر اعدامه حکم ایدگزرده، محنت و مشقلم نهایت
بولسون .

دوقه — سیرا گوزالی! آرتق اوزون سويله؛
 بن قانونلرمیزی بوزمق طرفدارى دگلم: شو صوڭ
 گونلرده دوقه گزڭ ناموسلى تجارمزه ايتديگى نهايتسز
 تحقيردن حصوله گان عداوت وفاق نظر عدالتزدن
 هر نوع مرحمتى اوزاق بولنديريور. زيرا سنڭ
 مفسد همشهريلرکله بزم خلق بيننده کى قانلى مجادله.
 دنبرى سيرا گوزاليلرله اهاليزڭ برلرينڭ مملکتلرنده
 اجراى تجارتدن منع اولملرى مجلسده قطعياً قرار
 آلتنه آلتدى. اوقرار ايجانجه، افسده طوغمش
 برىدى سيرا گوزانڭ چارشى و پازارلرنده گورولور —
 کذا سيرا گوزالى برىسى افسڭ اسکله سنه گير — سه
 اعدام اوانور، اموالى دوقه نڭ منفعتنه اوله رق
 مصادره ايديلير مگرکه جزادن قورتلوق فديه نجاته
 اولوق اوزره کنديسندن بيڭ مارق تضمينات آله.
 سنڭ اموالڭ ايسه، اڭ غالى صورتده تقدير فيئآت
 ايدلديگى حالده ينه يوز مارقدن زياده ايتيور: بنا،
 عليه، قانوناً اعدامه محکومسڭ.

اجئون — راضى يم؛ حکمگزڭ صدوريله برابر
 مشقتلرمده، آقشام گونشى گبى، زوال بولور.
 دوقه — پكى، سيرا گوزالى، مملکتکدن نيچون
 چيقدڭ؛ نه سبيله افسه گلمدڭ، شمدي باقه لم مختصراً
 اونى سويله.

اجئون — بڭا، افاده سى کندبجه مشکل اولان
 کدرلرمى سويلتمکدن ده اغير بروظيفه تحمیل
 ايديله مز: مع مافيه عرم، حقسز برتجاوزله دگل،
 سوق طبيعت ايله نهايت بولديغنه علمڭ شهادت ايتمى
 ايچون، حالى ممکن اولدينى قدر ايضاح ايده جگم.
 سيرا گوزاده طوغدم؛ اوراده بنمله، و يالگز بنم
 ايچون، مسعود برقادينله ازدواج ايتدم، بربرمزه
 موافق دوشدڭ. کنديسييله مسعودانه يشادم؛ ثروتمز،
 اورتاغمڭ وفاى زمانه قدر، اپيدمنومه ايتديگم
 متعدد سياحتلر سايه سنده ترايد ايتدى، اورتا —
 غمڭ وفاى، اشيامز اورته ده سورونوب قالديني
 ايچون، بنى زوجه مڭ طاتلى دراغوشلرندن آيرلغه

محبور ایتدی : زوجه مدن مفارقتدن صکره آنجق
 آتی آی یکمیشیدی ، که اوده ، قادینلرک چکدکاری
 سویملی جزانک تأثیریه مضطرب اولدینی حالده ،
 بنی تعقیب ایچون ایجاب ایدن تدارکات سفریه بی
 حاضرلامش ، آز زمانده بنم بولندیغم یره گلمشیدی .
 مواصلتدن براز صکره ، ایکی گوزل چوجق والده سی
 اولدی ؛ اصل تحفی ، چوجقار بر برلرینه اوقدر بکزه .
 یورلردی که یالکیز اسملریله تفریق اولنسه ییلورلردی .
 او ائنده ، بولندیلغمز اوده ، فقیر برقادینده ، بزملیکار
 گبی ، بر برلرینه مشابه ، ایکیز چوجق طوغوردی :
 اونلری ، پدر و والده لری بک زیاده فقیر اولدقلری
 ایچون ، بن صاتون آلم ، چوجقلر مه خدمت ایتک
 ایچون بیوتمگه باشلادم . زوجه م هرگون وطنزه
 عودتی استیوردی : بنده استمیه رک ، موافقت ایتدم .
 گمی یه بئندک ، دائما روزگارک امرینه تابع اولان
 دگر ، مصیبتیز ایچون فنا بر حکم ویرمزدن اول ،
 ایدمنومدن براز آچلدق ؛ فقط امیدمز چوق وقت

دوام ایتدی : زیرا سمانک عرض ایتمکده بولندی
 پارلاقانک تحویل ایتدیگی ظلمات درحال بزه یقین ،
 محقق بر اولوم فکرنی ویردی : اولومی بن ممنونیتله
 استقبال ایدردم . فقط گورمکده اولدینی حالک
 مطلقا گله جگندن قورقان ، زوجه مک آردی آراسی
 کسلیمان آغلامسیله نیچون قورقدقلرینی ییلدکاری
 حالده ، ماتم ایدن ، گوزل یاور یحققلرک دلخراش
 بر صورتده باغرملری بنی همیز ایچون چاره آرامغه
 محبور ایتدی . فورطنه یه طوتولانلر نه ییارلر ؟ زوجه م
 چوجقلرک برینی ، اوته کی ایکیز قرداشلرک بریله
 برابر ، بر کوچوک دیرگه باغلادی ؛ بنده دیگرلریله
 مشغول اولدم . چوجقار بو صورتله ترتیب اولندقدن
 صکره ، زوجه مله بن گوزمزی دیگرلرینه دیکمگله
 برابر ، کندمزیده دیرگک اوخلرینه باغلادق .
 فورطنه یه تبعیتله دگر اوزرنده بر خیلی یوزدکدن
 صکره تخمینمزه گوره ، قورینته طوغری سوق
 اولندقدق . نهایت گونش ، روی ارضه باقغه تنزل

ایدرک، بزی راحتسز ایدن دومانلری طاغندی،
گوزل ضیاسنک تأثیر یله، دگره برسکون گلدیگندن
اوزاقدن، بری قورینت، دیگرى ایدوروس گمیلرندن،
ایکی سفینه نك بزه طوغری گلدیگنی گوردک: فقط
بونلر گلمزدن اول، - آه، دها اوته سنی سولیهیم!
نتیجه سنیده مقدمه سندن آکلایک.

دوقه — خیر، اختیار، دوام ایت، بویله
کسمه؛ هر نه قدر عفو ایدمه کده، مرحمت ایده بیلیرز.
اجئون — گمیلر همان بر اون میل مسافه ده لر
ایکن، بیوک برقیایه تصادف ایتدک؛ قیا هم قوتلی همده
طیشارییه حقیق ایدی، گمیزده تمام اورته سندن
چارپدی، اویله بر صورتده که بو مصادمه ده، قدر
گمیدن هر بر مرزه سرور و کدر من مساوی اوله جق
درجه ده، بر رخصه آردی. زوجه — زوالی قادین! —
زحمتده مساوی ایدی، فقط آکلایشیلان دها
خفیف اولدیغندن، روزگارک اوکته دها سرعتله
قاتلیدی؛ صکره چوققلرک انکیسیله برابر قورینتلی

بالقیلرک الله دوشدی، ظن ایتدک. نهایت،
بشقه برگمی بزه یاقلاشدی، قورتاره جقلری آدم کیم
اولدیغنی آکلادقدن صکره قضا زده اولان مسافر.
لرینی حسن قبول ایتدی؛ بالقیلردنده شکارلرینی
تخلیص ایده جکدی، لکن یاکنلر مساعد دگلدی،
بناء علیه، وطنه توجه ایتدی — اشته، افندم،
سعادت حامدن فصل آیرلدیغنی، عمرم آنجق مصیبتلرله،
وقوعات فاجعه حکایه سیله کچدیگنی ایشندیگر.

دوقه — سنک موجب کدرک اولان کسمه لرک
باشی ایچون، او وقتدنبری گرک اولرک، گرک سنک
باشلرگره گلانی بر تفصیل سویله.

اجئون — او غلم اون سکر یاشنه گیردیگی وقت
برادرینک نه اولدیغنی صورمغه باشلادی؛ خد-
متجسسنگده (چونکه اونکده برادری اوصورتده
آیرلدیغنی ایچون، حالی کندینه مشابه ایدی) رفاقت
ایده جگنی سولیه رک بنی تعجیز ایتدی. بن یانمده
قالان او غلمدن آیرلق استمزدم، فقط مجبور اولدم.

یونانستانك اڭ اوزاق يزلنده بش ياز موسمی كچيردم،
آسيا حدودنده طولاشدقدن، مملكتنه عودت ايچون
تكميل ساحللىرى گزركدن صكره، افسه گلدم؛
بوله جغنى مأمول ايتيورم، فقط گرگ بوراسنى،
گرگ بتون ليانلىرى آرامدن گيدرسهم دها زياده
كدر ايدرم. اشته سرگذشم بوندن عبارت. اگر
سياحتم اوغلارمك حياتده بولندقلرينه بنى تايمين ايتسه
يدى، شو مناسب اعدامله بنده مسعود اولوردم.

دوقه — قدر طرفندن بالارلك اڭ شديدلرينى
چكمگه محكوم اولان بىچاره اجئون! شمدى، اينان،
اگر قانونلرمزه، پرنسارلك بيله محو ولغو ايدميه.
جكبرى، يئمگله موقعه مخالف اولسه يدى، سنى
عفو ايدردم. فقط، هر نه قدر اعدامه محكوم سه كده،
ويريلان حكملرده گرى آلتزسه ده، ينه ممكن اولدينى
قدر سكا مساعده ايدم جگم. بناء عليه، حياتكى
برينك معاونيله قورتارمغه غيرت ايتك ايچون، بوگونى
سكا ويرهيم. افسده بولنان تكميل دوستلر كه

مراجعت ايت؛ يالوار، لازم اولان پاره يي استقراض
ايت، اگر عمرلك بتمامشسه، يشا — زندانجى، هايدى،
دائرة كه گوتور.

زندانجى — پىكى، افندم.
اجئون — معينسز، اميدسز اجئون عمرينى
آنجى موقت برمدت ايچون اوزايور. [چيقارلر ۱۰]

ايكنجى تماشا

[شهرك بر ميدانى مشهود اولور]

سيرا گوزالى آنتيفوس — سيرا گوزالى دروميو
و برتاجر

تاجر — مادامكه ابيدمنومدن گليورسكز،
مالكز يقينده مصادره اولنور. بوگون سيرا گوزالى
برتاجرك بورايه گلدیگنى ايشيدك؛ حياتنى قورتارمغه
مقتدر اولدينى ايچون، مملكتك قانونى حكمنجه،
گونشك غروبندن اول ترك حيات ايديور. اشته
صاقلاديغم پاره گر.

س. آنتیفولوس — هایدی، درومیو، شونی
ستورده اقامتگاهمزه گوتور؛ بن کنبهیه قدر اوراده
بکله، اوزمانه قدریمک وقتی اولور. اووقته قدر، بن
شهری گوره جگم، تجاریله گوروشه جگم، بنالرینی
سیر ایده جگم، صکره گلوب یاته جغ؛ زیرا یولک
اوزولغندن یوردلم. هایدی، سن گیت.

س. درومیو — کیم اولسه سوز گردن
خوشلانیر، و بویله گوزل چاره لرله البته گیدر.

[چیقار .]

س. آنتیفولوس — افندم، پک امنیتلی و
تحفدر؛ اکثریا، ایش یاخود جان صیقندیسندن
یوردلیم زمان، تحف حاللریله نبی اگلندیرر. برابر
شهری گزمک، صکره بزه گلوب یمکده برابر بولمق
استرمیسگر.

تاجر — افندم، تجاردن بریسنه دعوتلییم،
اوراده بلکه برایشده گوره بیلیم؛ اونک ایچون
غفو ایدیکر. استرسه گر، ساعت بشده چارشوده

بولوشورده اویتقو وقته قدر گوروشور؛ ایشم شمدی
گتمکلمگی ایجاب ایدیور.

س. آنتیفولوس — اویله ایسه اوزمانه قدر
اوغورلر اولسون: بن شهرک ایچنه داله جغ، آشای
یوقاری گزهرک مملکتی گوره جگم.

تاجر — افندم، انشالله گوزله اگلنیرسکز.

[چیقار .]

س. آنتیفولوس — بکا اکلتمک توصیه ایدن
المدن کلیان برشیئی توصیه ایتمش اولور. بن دنیا
نسبتله بحر محیطده دیگر برقطره آریان بردامله صو
گبییم؛ اودامله، آرقداشی بولمق ایچون دوشدیگی
گبی، گورونمدن قاریشیر گیدر: بنده، والدهمی،
برادرمی بولمق ایچون، آره لقدمه غائب اولوب گیدیورم.

[افسلی درومیو کیرر .]

اشته بنمکی گلیور — نه خبر؟ نصل اولوبده
بویله چاق دوندک؟

ا. درومیو — چالقی دوندم، یوقسه ده

طوغریسی کچمی بولدم ! ساعت چا کٹ اوزرینه
اون ایکی کرّه، خانمده یناغمه برکرّه اوردی؛ خانم
قزغین: چونکه یمک صووق؛ یمک صووق، چونکه
سز گلمدیگز: سز گلمدیگز، چونکه اشتهاگز یوق:
چونکه پرهیزی اوّل بوزدیگز؛ فقط بز که پرهیزله
دعانک نه اولدیغنی بیلیرز، بوگونکی قصورگز ایچون
اذیت چکیورز.

س. آنتیفولوس — طور: رجا ایدرم، بکا
شونی سویله: سکا ویردیگم پاره یی زرده براقده؟
ا. دروميو — ها، کچن چهارشنبه گونی،
مادامک اوزنگیلری ایچون طاقمچی یه ویرمک اوزره
ویردیگگز، آلتی پنس می؟ طاقمچی یه ویردم، صا -
قلامدم، افندم.

س. آنتیفولوس — بن شمدی او یله کیفلی
برحالده دگلم؛ رجا ایدرم سویله، پاره زرده؟ بوراده
یبانجی اولدیغز حالده. اوقدر چوق برپاره یی براقوب
چیقمغه نصل جسامرت ایدیورسک؟

ا. دروميو — رجا ایدرم، افندم، سفره باشنده
شقلاشک؛ بن عجله مادامدن سزه گلیورم؛ اگر
عودت ایدرسهم، شبهه سزینه گوندرر.

س. آنتیفولوس — هایدی، دروميو، شقانک
صره سی دگل؛ اونلری ده اکلنجه لی زمانه صاقلا؛
سکا تسلیم ایتدیگم آلتون زرده؟

ا. دروميو — بکامی، افندم؛ سز بکا آلتون
ویرمدیگز.

س. آنتیفولوس — چاپقین، آرتق یت، سویله،
وظیفه کی نصل ایتدک؟

ا. دروميو — وظیفهم سزی چارشوده بولمق،
آلوب فنیقسده کی اوکزه یمگه گوتورمکدی. مادامله
همشیره سی سزی بکلیورلر، افندم.

س. آنتیفولوس — شمدی بکا خرسه تیانجه
جواب ویر، پاره می زرده براقده؛ یوقسه جانمی
صیقارسه ک، سننک او حیلله کارلق دوشونان قفاگی
قیرارم؛ بندن آلدیغک بیک مارق زرده؟

۱. درومیو — افندم، باشمک اوزرنده برقاج
مارقکز، [۱] اوموزمک اوزرنده خانمک برقاج مارق
وار، فقط ایککزکچی ده بیک مارق دگل — اگر
اونلری ذات عالیکزه اعاده ایده جک اولسم، چوق
تحمل ایله صبر ایتکز لازمکلیز.

س. آنتیفولوس — خانمک مارق می؟ چاقین،
سنگ نصل خانمک وار!

۱. درومیو — فنیقسده، حرم عالیکز، بنده
خانم؛ او خانم که سز اوه یک یمکه کلنجیه قدر پرهیز
ایدر؛ سزک چاق اوه گلمکز ایچون دعا ایدر.

س. آنتیفولوس — نه او، یوزمه قارشى بنله
اگنورمیسک؟ آل، سکا، چاقین اوغلی چاقین.
[دوکر.]

۱. درومیو — نه استیورسکز، آی افندم؟
الله عشقنه، الکزی طوتکز؛ استمزه کز، بن کیدرم.
[چقار.]

[۱] مارق هم مسکوکات اجنبیدن شیلین قیمتده
برآچیه، همد مارقه دیدکز علامت معنا سندن مستعملدر؛
پوراده محرر برجناس لفظی یاهشدر.

س. آنتیفولوس — باشم ایچون حیلکار بتون
پاردمی آشیرمشدر. روایت ایدیورلرکه بو شهرده
حیللرک چوقش؛ گوز بانجی؛ انسانک ذهنی
تسویش ایدن سحر باز؛ جسمی تغیر ایدن افسونجی،
طولاندریجی، حیدود، دها بونک گبی جنایات
اصحابی سربست مش؛ او حالده، بورادن چابوق
کتملی یم. شمدی سنتوره گیدوب، شو حریفی
آریم؛ پاردم یدنده دگلدر دیه اودم قویور.

[چقار.] [پرده قیابیر.]

ایکبنجی پرده

[پرده آپیلنجه شرک دیگر برحلی کورینور]

برنجی تاشا

ادریانا ایله لوجیانا

ادریانا — نه موسیو گلدی، نه افندیسنی

آرامغه گوندردیگم اوشاق! ساعت ایکی، لوچيانا .
لوچيانا — بایکه تجارندن بریسی دعوت
ایتمشدرده چارشودن طوغریجه اورایه یمگه کتمشدر .
قرداش، بزیمگمزی ییلم . انسان کندی حریتنک
افندیسیدر: زمانده انسانک آمریدر؛ نه وقت مساعد
زمان بولورسه، گیدر یاخود گلیر: اونک ایچون
همشیره، صبر ایتملی .

ادریانا — ارککلر نیچون بزدن زیاده سربست
بولسونلر؟

لوچيانا — چونکه ایشلری اودن طیشاریده در .
ادریانا — باق، بن خدمت ایتدیگم زمان
منون اولماز .

لوچيانا — چونکه دیزگنک اونک النده در .
ادریانا — هیچده دگل، دیزگنی اشگه اورلر .
لوچيانا — حریت دیک باشلی اولورسه مصیبه
طوتولور . گوک قبه نك آلتنده، قره ده، دگرده ،
هواده، هیچ برشی یوقدرکه برقید ایله مقید اولسون:

وحشی حیوانلر، بالقلر، قنادلی شاهینلر ارککلرینک
محکومیدر، اونلرک تفتیشنه تابعدرلر: بونلرک هپسندن
عالی، جمله سنک آمری، قوجه دنیانک، نهایتسز
دگرلرک صاحبی، قواء فیکریه نك مالکی اولان
انساننکده ارکگی قادینلرینک صاحبی، افندیسیدر:
اونک ایچون سزده اونلرک آرزوسنه متابعت ایتملیسکزر .
ادریانا — اشته بواسارت فیکری سزی قوجه -
سز براقیوریا .

لوچيانا — خیر اودگل، بی ازدواجک غائله -
لری منع ایدیور .

ادریانا — فقط، کلین اولسه کز براز تحکم
اوگر نیرسکزر .

لوچيانا — تحکم اوگر نیردن اول، اطاعت
ایدرم .

ادریانا — ارککلر بشقه یره گیدرسه نه یاپاردیکز؟
لوچيانا — اوه کلنجیه قدر صبر ایدرم .

ادریانا — صبر، گوزل شی؛ بشقه ایلشکلری

اولیانر پک مطیع اولورلر. اذیتہ طوتیلان برکسہ نٹ
باغریغنی ایشندیگمز زمان، صوصمسنی توصیه
ایدرز؛ فقط کندیمز، آز چوق، اولیلہ بر اذیتہ طو-
تاسہق شکایت ایدرز؛ شمدی سنده، جانگی صیقہ جق
برشدیک یوقده فائده سز صبر توصیه سیلہ بنی قور-
تارمق ایستورسک؛ آنجق، حقوقک بویله اهمیت
ویرلدیگنی گورسہک، سنده ده اوسودیگک صبر قالماز.
لوجیانا — پکی، محضاً تجربہ الچون برگون
قوجہ یہ وارہ جغ، اشته اوشاق، موسیودہ یقینده در.

[افسلی درومیو کیر]

ادریانا — سویلہ باقلم، افندیکی یقالادگمی؟

۱. درومیو — بنی یقالادی، ایکی قولانغم

شاهدر.

ادریانا — کندیسیلہ لاقردی ایتدگمی؟

مرامنی آکلادگمی؟

۱. درومیو — اوت، اوت، مرامنی همده

قولانغمه سویلیدی؛ کوچ ایله آکلایہ بیلدم.

ادریانا — اوقدر شہہلی می سویلیدی کہ
آکلایہ مدک؟

۱. درومیو — خیر اوقدر آچیق ایدی کہ،

شدتنی پک اعلا حس ایتدم: فقط، برطرفندہ
اوقدر مشکوک ایدی کہ، آکلایہ مدہ زحمت چکدم.

ادریانا — فقط، قوزم سویلہ، اوہ گلیورمی؟
آکلاشیلان قاریسیلہ کلنگی چوق سویور.

۱. درومیو — طوغریسی، مادام، بزم افندی
بویوزلی دلی اولمش! [۱]

ادریانا — بویوزلی، چاقین؟

۱. درومیو — مقصدم اودگلدی؛ فقط،

صحیح چلدرمش: کندیسنه اوہ گیدلم دیدیگم زمان،
بکاپیک مارق صوردی: «یمک وقتیر» دیدم-
«آلتونلرم» دیدی، «یگگز پشدی» دیدم-

[۱] بزده «ظردلی» تعبیر ایتدکلی تیمارخانہ
خارجندہ کی مجنونلرہ اطلاق اولنور بر اصطلاح عامیانہ در کہ
دیگر معنایده شمولی محتاج ایضاح دکلدر.

« آلتونلرم » دیدی؛ « اوه گله جکمیسکیز؟ » دیدم -
 « آلتونلرم » دیدی؛ « سکا ویردیگم بیات مارق
 زده ده؟ » دیدی؛ « ات حاضر » دیدم - « آلتونلرم »
 دیدی؛ « خانم » دیدم - « خانمک بونی آلتنده
 قالسون: بن خانم فلان بیلم! » جوانی ویدی .
 لوحیانا — کیم دیدی؟

۱. درومیو — افندی دیدی: « بن او، قاری،
 خانم بیلم » دیدی؛ ایشته گتیردیگم خبر، صکره
 کندینه تشکر ایتدم، اوکا مقابل اوموزمده اثریله
 گلدم؛ زیرا، نتیجه کلام، اورامه اوردی .
 ادریانا — هایدی، اویله ایسه، ینه گیت ده
 آل گتیر .

۱. درومیو — ینه گیت ده، تکرار طایق یه؟
 الله عشقنه، بشقه سنی گوندرک .

ادریانا — گیت دیورم، یوقسه باشکی قیرارم .
 ۱. درومیو — اوده اوموزمه اورده، باشمله

برابر بر خاچ تشکیل ایدر: بنده ایکیزک یوزندن
 بر مقدس باش صاحبی اولوردم .

ادریانا — هایدی، کلخانی، افندیکی چاقی
 بولده گتیر .

۱. درومیو — جانم، بن اوقدر یوارلقی بیکه،
 بنی طوپ کبی اویناتیورسکیز؟ سز بورادن یوارلا -
 یورسکیز، اوبورایه یوارلایور: اگر بو خدمت دوام
 ایده جکسه، باری بنی مشینه صاریکیز . [چبقار .]
 لوحیانا — صبر سزلق یوز گره چیقور!

ادریانا — بن اوده کندیسنه انتظارده ایکن
 او آکلاشین رفیقه سیله اگلنیور. اوده کچیردیگم عمر
 یناقلرمدن گوزللیگی کیدرمه مشبی؟ اگر کیدرمش سه
 سبب اودر؛ سوزلرم دیوانه جه سنه، فکرم مناسبتسزمی؟
 اگر قبا سوزلر بگنلمزسه، چرکینلک اونلره برده
 مرمردن زیاده سردلک ویرر. پارلاق البسه آرزولرینی
 آلتیورمی؟ بنده اولان قصورلر ایچون قباح

بنده دگل کندی افندمدر؛ بنده هانگی بر قصور
بولنه بیلیر که سبی او اولمسون؟ مع مافیه بر طاتلی
باقشی ضایع اولان گوزلکمگی در حال بگا اعاده ایدر؛
فقط، او، هیچ بر قاعدهیه تابع دگل، هان اودن
صاوو شیر: زوالی بن، اوده بر ما کنه گییم.

لوجیانا — قصصا نخلق کندی کندینه ضرر
ایدر: — سز همان ذهنگردن چیقارگز.

ادریانا — بن بیلورم، گوزی بشقه طرفده
یوقسه کندی بوراده بولمقدن منع ایده جک نه وار؟
بیلورسگز، همشیره، بگا بر زنجیر وعد ایتمشیدی،
استدیگم یالگز او، اونیده گتیرمدی. دنیا ده هیچ
بر ارکک بوقدرکه استنی یالانخلیق و فساد اخلاق
تلویت ایتسین. مادامکه نظرنده گوزل گورونما مکه
باشلادم، ضایع ایتدیگم شی ایچون آغلاملی، آغلایه رق
اولمییم.

لوجیانا — بیهوده یره قصصا نخلغه طوتمش
دیوانه لر نه قدرده چوق! [چیقارلر.]

ایکینجی تماشا

[منظره برنجی برده ده مشهود اولان میدانی عرض ایدر]

سیرا گوزالی آتیفولوس

س. آتیفولوس — درومیویه ویردیگم آلتون
سنتورده صاعلم طور بیور؛ اوشاقده تخمینمه، اوصا.
حبشک روایتسه نظراً، بنی آرامغه کتمش. اشته
گلیور. [سیرا گوزالی درومیو کیرر.]

نه خبر، افندم؟ کیفکز یرینه گلدیمی؟ طیاغی
سو بیورسه گز، ینه بنماه شقالاشکز، سنتوری بیلور.
سککز؟ آلتونلری آلدیکز؟ خانمکز سزی یمک
ایچون بنی چاغرمغه گوندردی؟ اوم فنیقه سده؟
ذلیمی ایدک که بگا بویله جوابلر ویردک؟

س. درومیو — فصل جواب، افندم؟ بن نه
وقت سزه بویله برشی سویلدم؟

س. آتیفولوس — شمدی، یارم ساعت اول،
همان بورا حقه ده.

س . درومیو — سز بنی پاره لره بورادن ستوره
گوندردیگگز دنبری بن سزی گوردم .

س . آنتیفولوس — چاقین، پاره لری آلدیگی
انکار ایتدک؛ بگا برخاندن، یكدن بحث ایتدک؛

اونك اچونده، ظن ایدرم، گوردیگکی بگندک .

س . درومیو — سزی بویه کیفلی گوردکجه
ممنون اولیورم : فقط، نیچون بوشقا ؟ رجا ایدرم،

سویلین، افدم .

س . آنتیفولوس — نه او، یوزمه قارشی

استهزامی ؟ شقامی ایدیورم صایورسک ؟ او یله

ایسه، آل بونلریده، باقم . [دوکر]

س . درومیو — طوروگز، افدم، الله عشقنه :

شقاگز پك زیاده : نیچون دؤکیورسکز ؟

س . آنتیفولوس — چونکه بن بعضاً سکا

آرقداشجه معامله ایدرك؛ سنگله لاقردی ایتدکجه،

ادبسنلگك بنی استهزا ایتك، اك جدی زمانلرمی

آلایله کچشدیرمك درجه لرینه واریور . گونش

پارلادیغی زمان، بدلا سینکبر گزرلر، فقط ضیاسی،

گوزدن غایب اولدیغی گبی اونلرده کوشه لره صوقولورلر .

سندنه بمله شقالاشق استرسهك، زمانمی گوزت، حرکتکی

حالمه تطبیق ایت، یوقسه بویه جزاکی ویرم .

س . درومیو — بوکا جزا ایتمکی دیور -

سکز : اگر واز کچمیه دیکز باشمه گلیوردی؛ بو طیاق

اصولنه چوق دوام ایده جکسه گز باشم اچون بر

سیغورطه بولمی، باشمیده تحکیم ایتلی بم؛ یوقسه قوه

فکریه اوموزلرمدن بشقه بارینه جق یر بوله ماز .

فقط، قوزم افدم، نیچون طیاق ییورم ؟

س . آنتیفولوس — بیلورمیسك ؟

س . درومیو — طیاقدن بشقه هیچ بر بیلد -

یگم یوق .

س . آنتیفولوس — نیچون اولدیغی سویلیه میمی ؟

س . درومیو — اوت افدم، هم نه سببله

اولدیغی ده سویلیك؛ چونکه هر نیچونك پرده « نه

سبب » ی وارمش .

س . آنتیفولوس — نچون، ابتدا — بنی استهزا
ایتدیگنک ایچون؛ ثانیاً، نه سبيله — اواستهنانی
ایکنجی دفعه تکرار ایتدیگنک مبنی .

س . دروميو — هیچ کسه بویله ناهحل طایق
یمامشدر چونکه، نچون ایله نه سبيله ده نه قافیه وار
نه معنی . نه ایسه، تشکر ایدرم، افندم .

س . آنتیفولوس — تشکرمی ایدیورسک؟
نچون؟

س . دروميو — بکا هیچ برشی یوقکن ویر-
دیگنر شو برشی ایچون .

س . آنتیفولوس — بردهاده جبر مافاة ایدر-
ده، برشی وارکن هیچ برشی ویرم . سویله باقم،
یمک وقتی می؟

س . دروميو — خیر، افندم، ظن ایدرم یمک
بزم یمه مزه باقار .

س . آنتیفولوس — پک گوزل، ییه جگمزنذر؟
س . دروميو — قزارتمه .

س . آنتیفولوس — او یله ایسه قوریدر .
س . دروميو — او یله اولدیغی حالده، رجا
ایدرم، یمیکر .

س . آنتیفولوس — سبب؟
س . دروميو — قورقارم سزى حد تلندیرده،
بکا بشقه بر قوری طایق دها آتارسکنر .

س . آنتیفولوس — اوت، وقتمیز شقالاشغی
اوگرن؛ هر شیئک بر وقتی وار .

س . دروميو — سز بوقدر حد تلنیزدن اول،
بن او یله اولدیغی اسکاره جسارت ایتشیدم .

س . آنتیفولوس — هانگی قاعده ایله؟
س . دروميو — زمان دینان بابانک کل بانى
قدر آچیق برقاعده ایله .

س . آنتیفولوس — شوقاعده نی اوگر نه بیلیرمی یز؟
س . دروميو — طبیعتدن کل اولان بر آدمک
تکرار صاچ صاحب اولمسنه زمان مساعد دگلدر .

س . آنتیفولوس — طهارت وعلاجله ده
اوله مازمی؟

س . درومیو — اوت، بر برینه پاره ویرمک،
بشقه بر آدمک صاچلرینی آملقه اوله بیلیر .

س . آنتیفولوس — زمان فنا شیلر ایچون
اوقدر سمیع اولدینی حالد صاچ خصوصنده نیچون
بویله خسیس اولیور ؟

س . درومیو — چونکه توی حیوانلره بر
موهبه در : انسانلردن صاچ صورتنده اسرگدیگی
بر عطیه بی عقل واذعان صورتنده ویرمشدر .

س . آنتیفولوس — فقط ، پک چوق آدم
وارکه صاچی عقلندن زیاده در .

س . درومیو — اونلرک ایچنده یالکیز صاچنی
ضایع ایتک آرزوسنده اولانلر عقلیدر .

س . آنتیفولوس — دیمک استیورسک که
صاچلی آدملر عقلسز ناموسلی آدملردر .

س . درومیو — او یله یا .

س . آنتیفولوس — فقط نیچون ؟

س . درومیو — بونک ایچون ایکی سبب وار :

س . آنتیفولوس — نه ؟

س . درومیو — اوْلا، تووالتلری ایچون صرف
ایده جکلری پاره بی تصرف ایدرلر؛ ثانیاً، چور بالرینک
ایچنه صاچلرینک دوشمه سندن قورقورلی اولماز .

س . آنتیفولوس — بو قدر سوز سولیکله هر شی

ایچون وقتی اولمدیغنی اثبات ایتک می استیورسک ؟

س . درومیو — اوت، افندم، اثباتده ایتدم :

طبیعتدن ضایع اولان صاچی تکرار اله کچیرمگه
مساعد زمان یوقدر .

س . آنتیفولوس — فقط اثباتک معقول دگل ؛

زمان نیچون یوق ؟

س . درومیو — چونکه زمان کندسی آجیق

باشلیدر : بناء علیه اوْکا متابعت ایدنلر گده دنیانک

صوْگنه قدر باشلری صاچسز قالیر .

س . آنتیفولوس — آکلایورم، سنک چیقما

ره جغک نتیجه ده، صاچسز باشلرگی، چیلاق قاله جق .

— فقط صوص گلیورلر . [ادر یانا ایله لوجپانا کیررلر] .

ادریانا — آ، آ! آنتیفولوس، بچون اوپله
 یبانیجی گبی قاشلرینی چاقش طور ییوسک؟ آرتق
 بشقه برقادین سنک گوگلکی آلمش، آرتق بن نه
 ادریانایم، نه عیالک، او برزمان ایدی که، سن بکا
 — هیچ برسس قولاغمه خوش گلمز، هیچ برشی گوزمه
 اینی گورنمز، هیچ برماده المه یموشاق گلمز، هیچ بر
 ییه جک آغز مه طاتلی گلمز، مگر که سن سویلیه -
 سک، باقه سک بنی اوقشایه سک، ویا خود ییه جگمی
 طوغرایو ییره سک -، دیردک. آه، افندیجگم، شمدی
 فصل اولیورده، سن بودرجه لرده دگیورسک؟ آه،
 بدن اوپله اوزا قلاشمه؛ چونکه بلکه دگره دوشش
 بردامله صوبی، دگر صویله قاشدیرمدن، تکرار
 آله بیلیرسک، فقط کنیدیکی بدن آیره مزسک،
 یالکیز بنم کندی کنیدیعه گزدیگمی، یالکیز سنک
 مالک اولان بو وجودک فحش ایله تلویث ایدلدیگی
 ایشتهسه که کیم بیلیر نه قدر متاثر اولوردک؟ یوزمه
 نوکورمز، بنی تحقیر ایتمز، صورته قارشى باغرماز،

آلمک قاره در یسنی ییتمز، پارمندن نشان یوزوگی
 چیقارمز، بنی تطلیق ایتمیدک؟ بیلیرم، ایده مزدک؟
 حال بوکه شمدی، گور بیورمیسک برآفته یه طوتلشسک،
 قانمه فحش جنایتی قارشیدیریورسک: زیرا، آیکیز
 یک وجود ایسه که، سن برخطاده بولندیگ گبی،
 وجود گده کی زهر بگاده سرایت ایدر. بناء علیه،
 حسن رابطه مزه باق، مشروع یتانگه دوام ایت؛
 بن یوزمک آقی ایله یشاییم، سنده ناموسکله یشا،
 س. آنتیفولوس — بگامی سویلیورسکیز،
 گوزل خانم؟ بن سزی بیلیورم: یالکیز ایکی سا -
 عتدن بری افسه دهیم، سزه یبانیجیم، سوزلر گزده
 بگا یبانیجیدر؛ سزهر سوز گزه بنله خاتمه وییورسکیز،
 حال بوکه اولنرک هر برینی آکلامق بنم ایچون
 آریجه صرف فکره متوقف.

لوحیا — آمان، برادر، نه قدر دکشمشسکیز!
 همشیره مه بویله بر معامله ده بولغنی زرده اوگر ندیکیز؟
 سزی یمکه چاغرمق ایچون دره میوی گوندردی؟

س . آنتیفولوس درومیونی می ؟

س . درومیو — بنی می ؟

ادریانا — سنی ؛ سنده گلدک سکا طوقات
اوردیغنی ، حدت اثناسنده ، اوینی ، بنم زوجه سی
اولدیغنی انکار ایتدیگنی سویلدک .

س . آنتیفولوس — سن بو خانمله لاقردی می
ایتدک ؟ حرکاتک نه قدر قاریشق !

س . درومیو — بنی ، افندم ؟ بن خانمی
شو زمانه قدر اصلا گورمدم .

س . آنتیفولوس — چاپقین ، یالان سویلیور —
سک ؛ شمدی ، سویلدیگی سوزلر سنی بکا لایقوله
آکلاتدی .

س . درومیو — مدت عمرمده کندیسلیله
لاقردی ایتدم .

س . آنتیفولوس — او یله ایسه ، آرده الهام
اولدجه ، فصل اولیورده اسملمزی بیلیور ؟

ادریانا — افندی ، اوشاقله بویله چکشک سنک

حیثیکه یا قشماز ، بالعکس بنم آرزولر مه مخالفت ایچون
اوشاغه جسارت ویزر! هایدی قباحث بنده اولسون ،
سن قباحتمز اول . فقط سنده حدت گوستردک
بنی دهها زیاده قباحتملی چیقارمه . گل سن بر
آغاجسک ، بن ترلایم : بنم ضعیفلگم سنک قوتکله
امتراج ایدنجه ، بکاده قوه انباته گیر : سنی بندن
آیرمق ایچون ؛ ایصیرغان ، دیکن . یاخود قوری
چالیلر اوزریکه صاریلیر ؛ مقصدلری ایسه سنی
تخریب ایتک ، سنک چورویان اقسامک اوزرنده
یشامقدر .

س . آنتیفولوس — بکا سویلیور ؛ بنی
موضوع بحث ایدیور : عجبا رؤیامده کندیسلیله
ازدواجی ایتدم ؟ یوقسه شمدی او یویورمده ، بتون
بوشیلری ایشیدیورم می ظن ایدیورم ؟ گوزلرمز ،
قولاقلرمز نه قدر یا گلیور ؟ شو محقق اولان
یا گلیشلمک ندن عبارت اولدیغنی آکلا بجه یه قدر
بکا عرض اولنان شو ساخته کارلنی قبول ایده جگم .

لوچيانا — دروميو، هايدى خدمتچيله سويله،
يگى حاضرلاسينلر.

سن. دروميو — آمان، يارب! نه گوزل مملكت!
خياللر، چينلر، پربلرله قونوشورز؛ اطاعت ايتسهك،
يا بوغارلر، يا بوزمزي گوزمزي سياهه ماوى يه بو يارلر.

لوچيانا — كندى كنديكه نه سويلنوب طور.
يورسكده جواب وير ميورسك، ستموكلى بوجك
قيافتي بدلا؟

سن. دروميو — افندى، دگشدم، دگلمى؟
سن. آنتيفولوس — ظن ايدرم، فكري
دگشك، بنده اويله.

سن. دروميو — خير، افندم، هم فكري
هم شكلا.

سى. آنتيفولوس — شكلك ينه او.
سن. دروميو — خير، او گورديكيز تقليددر.
لوچيانا — دگشمسهك اشك اولمشك.

سن. دروميو — صحيح. اوزريمه ينيورلر.

واقعا اويله، اشك اولمشم؛ يوقسه، اونى بيلديكى
گي، بنده اونى بيايدرم.

ادرينا — گلين، گلين، بن آرتق ديوانه لك
ايدم، افندى ايله خدمتكار اگلندكارى حالده،
بن اويله پارمقلىرى گوزمه سوقوب آغلايه م.
هايدى، افندى، يك ييه لم — دروميو، سن قپونك
او كنده طور — افندى، بوگون سنكله يك ييه جگم،
سكا بيك درلو بدلائقلر نقل ايدم جگم، — دروميو،
اگر كيسه گايده موسيوي صورارسه يك ييور، دى،
كسه يي ايجرى يه براقه — هايدى همشيره — دروميو.
قپويه اى دقت ايت.

سن. آنتيفولوس — دنيا ده مي يم، جنتده مي.
يم، يوقسه جهنمده مي يم؟ او بويورمى يم، اويالقى يم؟
چايردمى، عقم باشمده مي؟ اونلر بنى طانيورلر،
بن كندى بيلورم! اونلر نه ديرسه بنده اونى ديه.
جگم، بوجهله حركت ايدم جگم، شو كشمكشده
يووارلانوب طوره جغم.

س . دروميو — افندم ، قونك اوگنسه
بکلیه جگمی یم ؟

س . آتيفولوس — اوت : هم کسه بی براقه ،
یوقسه باشکی قیرارم .

لوچيانا — هایدی ، آتيفولوس ، هایدی ؛
بوگون یمکمز چوق کجکدی .

[چیقارلر] [پرده قیانی]

اوچنجی پرده

[پرده آچیلجی برطرفده آدریانک خاندسی واوکنده]
[شرک بریدانی ایل برسواقغی مشاهد اولور .]

برنجی تماشا

افسلی آتيفولوس ، افسلی دروميو ، آنجلو و بالتازار

۱ . آتيفولوس — سنیور آنجلو ، قصورمزه
باقاز ؛ وقتیه اوه گلمدیگم زمان زوجهم حدت

ایدر : سز بنم ایچون کندیسنه ، بیله زیگی گورمک
ایچون دکانده قالدیده اونک ایچون کچکدی ، دیکیز ،
وبیله زیگی یارین گتیره جگکزیده سویلیکیز . فقط
شوبدلا برچوق یالانلر سویلیور : گویا بکنا چارشوده
راست کلش ؛ کندیسنی دوکشم ، کندندن آلتون
اوله رق بیسک مارق استشم ؛ اومی حریمی انکار
ایتشم : — سرسم حریف ، بونلری سویلیکدن
مقصدک نه ایدی ؟

۱ . دروميو — افندم ، سز استدیگیزی سو-
یلین ، بنم بیلدیگم بیلدکدر : بنی چارشوده دوکدیکیز ؛
اگر دریم کاغد ، الکیزک ضربله ریده مرکب اوله-
یدی ، نه دیمک استدیگیمی کندی ال یازیکیز سزه
خبر ویرردی .

۱ . آتيفولوس — سن اشک اولمشک ،
دروميو .

۱ . دروميو — بنده او یله ظن ایدیورم ؛
علی الخصوص ، شوچکدیگم اذیته ، یدیگم طیاغه

باقیورسه ... دوکولدیگم زمان بنده دوکامیدم؛
او یولده بولنورسم، سز ارقه مدن چکیلیر، اشکدن
گنیدیکزی صاقیردیگز .

۱. آنتیفولوس — سنیور بالتازار، نشئه لی
دگلسکز، ان شالله کیفز بنم حسن نیتمه توافق
ایدرده، سزده راحت ایدرسکز .

بالتازار — افندم، نظرمده اڭ فیتلی شی حتمده .
کی نوازشکزدرد .

۱. آنتیفولوس — فقط سفردهده قوری التفات
قرن طویورماز .

بالتازار — طاتلی یمک هر برده بولنور .
۱. آنتیفولوس — نوازش دیدیگکز شی ده
زیاده بولنو، چونکه برسوزدن عبارتدر .

بالتازار — یمک لزومی قدر، فقط التفات چوق
اولورسه، سفره ده کفلی اولور .

۱. آنتیفولوس — فنا دگل، طمعکار براو
صاحبه ممسک برمسافر. فقط؛ طورک؛ قپوقالی —
هایدی، آچدیر .

درومیو — [قبوی جالذینی اثناده] روکوش .
س . درومیو — احمق، بدلا، دیوانه، دلی !
یا اورادن چکل، یا قپونک اوکنده بکله، پریلری
چاغریورسک، دیمک که جادوسک. دفع اول اورادن .
۱. درومیو — هانگی بدلا بزه قپوجی اولمش؟
افندم قپونک اوکنده بکلیور .

س . درومیو — زردن گلایسه اورایه گتسین
یوقسه آیاقلردن صغوق آلیر .

۱. آنتیفولوس — کیمدر او ایچریده سویلین؟
یا هو! قبوی آچ .

س . درومیو — بن نه وقت آچه جمنی سویلهیم،
فقط سزده نیچون آچه جمنی سویلیک .

۱. آنتیفولوس — نیچونمی؟ یمک ایچون؛ ده
بوگون یمک یمدم .

س . درومیو — بوگون بوراده ییه مزسکز؛
بشقه وقت گلیکز .

۱. آنتیفولوس — کیم اولیورسکده بنی اومدن
قوغيورسک؟

س . دروميو — شمدیلک بورانك قپوچیسى،
اسم دروميو .

۱ . دروميو — نه او، هم خدمتى، هم اسمى
چالمشسك؛ بریسی بگا اینامیور، او بری برچوق
تحقیر ایدیور . اگر سن بوگون بزم یرمه دروميو
اوله بديك، يا صورتكى دگشديرديك، يا اسمكى .

لوسى (اچريدن) . — ندر اوگورتى؟ دروميو،
کيدر او قونك اوگنده کيلر؟

۱ . دروميو — لوسى، قپوین آچ، افندی
گیرین .

لوسى — خير، وقت کچدى افنديکه اویله سویله .
۱ . آنتیفولوس — ایشیدیورميسك، کلخانى؟
مأمول ایدرم، بزى اچرى آلیرسك .

لوسى — جواب ویرمشیدم صانیورم .

س . دروميو — همده اولمز دیدیگز .

۱ . دروميو — اویله ایسه، پكى، بگا یاردیم
ایديك؛ ایجه طورك . [قپوین تكمدر .]

۱ . آنتیفولوس — سرسم قارى، آچ گیریم .
لوسى — نچون اولدیغى سویلمیسگز؟

۱ . دروميو — افندی قپویه شدتلى اورك .
لوسى — او قدر اورك كه قرلین .

۱ . آنتیفولوس — اگر قپوین قرارسم، صگره
آغلارسك .

ادریانا (اچریده) — قپونك اوگنده
گورتى ایدنلر کیم؟

س . دروميو — والله، مملکتکیزده یراماز
چوجق پك چوق .

۱ . آنتیفولوس — اوراده میسگز، خانم؟
کاشكى براز اول گلیدیگز .

ادریانا — نه ییوردیگز، سزك خانمکزمى؟
هایدى، قپونك اوگندن چكلك .

آنجلو — افندم، نه یمك وار، نه التفات،
ایکیسندن ده اولدق .

بالتازار — هانگیسى ده ایدر ديه منازعه
ایدركن ایکیسنده نائل اولهمیه جغز .

۱. درومیو — افندی ! اونلر قپونك اوكننده ،
كنديلرني بوراده قبول ايدك .

۱. آنتیفولوس — هواده برشی وارده اونك
اچون اچرويه گیره میوز .

۱. درومیو — البسه گز اینجه اولسه یدی اوبله
سویلیه بیلیر دیگر . اچریده یگنکر صیحا ، حالبوکه
سز بوراده صغوقده سگز . بویله صائق انسان عادت
کک مرتبه سنده چلدیرتیر .

۱. آنتیفولوس — هایدی ، بکا برشی گتیر ،
قپویی قراجم .

س . درومیو — سن بوراده قریله بیله جک
شیلری قر ، بنده — ققائی قرایم — آگلایشیلان
طایق استیورسک ؛ چکل اورادن .

۱. درومیو — قوزم ، براق گیرم .
س . درومیو — پکی ، نهوقت قوشلر تویسنز ،
بالقار قنادسز اولورسه اووقت .

۱. آنتیفولوس — بک اعلا ، بنده قپویی
قرارم ؛ هایدی بکا برشی گتیر .

بالتازار — صبر ایدیکز . سز شمدی گندی
حسن صیتکزه قارشی حرکت ایدیورسگز . زوجه .
کژك هیچ بر تجاوزه طوتلماش اولان ناموسی حقنده
شبهه ل تولید ایدیورسگز . هله براز طورك — تریه .
سی ، عقی ؛ عقل و ذکاسی حقنده اولان تجربه لرگز
حالا اونك سزجه مجهول بعض جهت لرینی میدانه
چقارر : هیچ شبهه ایتیکز ، شو ساعتده اوزرکزه
قپونك نیچون قبالی بولندیرلدیغی سزه سویلیه جکدر .
بی دیکلیکز : صبرلی اولیکز ، همیز بردن قبیلان
لوقطه سینه گیدوب یگمزی بیهلم : صکره سز یالکز
گلوب شو تحف مانعه نك سببی آگلایك . اگر
شمدی شوگوندوز وقتی ، زورله قپویی آچوب اچرییه
کیررسه گز هر کس عقلنه گلانی سویلر ؛ صکره .
سزك هنوز لکه لتمامش اولان شهرتکز اوزرینه
ایدیلان اوفریضات ، اولدیگکز زمان ، یوانی بولوب
منارکزه گیررده ، الی الابد اوراده قالیر : چونکه افترا
ارثیدر ؛ برکزه براوه گیرسه ، اوراده ابدیاً برلشیر .

۱. آنتیفولوس — حق‌گزار، گیدوب، کیفزه
 باقم. بن خوش صحبت بر دلبر بلیورم؛ — گوزل،
 عقلی؛ براز وحشی اولقله برابر پک نازک؛ — گیدر؛
 اوراده یمک یرز؛ اوقادین ایچون زوجهم (فقط
 سزی تأمین ایدرم) حق‌سز اوله‌رق، نبی پک چوق
 دفعه تو بخی ایتدی؛ گیده‌لمده یمگیزی اوراده یمه‌لم —
 سزده، سنیور آنجلو، اوه گیدک؛ زنجیری آلین؛
 البته حاضردر؛ پورکوپینه گتیرک، گیده‌جگمز او
 اوراده‌در. اونی (محضاً زوجه‌مه عناد اولق ایچون)
 اوراده‌کی او صاحبز اوله‌جق قادینه هدیه اوله‌رق
 ویره‌جگم. رجا ایدرم، چابق اولون، مادامکه
 کندی اومک قپوسی قبالیدر؛ بنده گیدر، بشقه‌لرینی
 چالارم، باقم اونلرده رد ایدرلرمی؟
 آنجلو — بر ساعته قدر گلیر، سزی اوراده
 بولورم.

۱. آنتیفولوس — پکی، شو حیلله بکا براز
 مصرفلی اوله‌جق . [چپقارلر]

ایکنجی تماشا

[آدریانانک خانه‌سندہ راوطه .]

لوجیانا ایله سیرا گوزالی آنتیفولوس گیرلر .

لوجیانا — ممکنمیدرکه قوجه‌لق وظیفه‌سنی
 سبتون اونوتمش اوله‌سکز؟ هنوز بهار موسمنده محبت
 چوروبوب قوجه‌جقمی؟ دها آنجق تملی آتیلان بنای
 مودت یقیله جقمی؟ اگر همشیره‌می ثروقی ایچون
 آلدیسه‌کز، باری یننه ثروت‌نک خاطری ایچون
 اولسون، کندیسنی طاتیلقله قوالانک: یوق، بشقه
 بر خوشلان‌دیغکز وارسه، گیزلیک؛ ساخته محبت‌کیزی
 ستر ایدیکز؛ همشیرم گوزل‌گردن برشی آگلامسین؛
 دلکیز قباح‌کیزی اعتراف ایتمسین؛ طاتلی باقکز،
 گوزل سویلیکز، آلداتکز! قباحته فضیلت قیافتی
 گیدیریکز؛ قلبکز طوغری اولسه‌ده، کندیکز نشئه‌لی
 بولونکز؛ بر مرام مقدسه گناه طریقی اوگرتکز؛
 قباح‌کیز گیزلی اولسون: چونکه کندیسنی اوگرنیرسه

نه فائده اوله حق ؟ ایتدیگی سرقتلری مقام افخارده
هانگی خرسز سویلر ؟ یتاغکزدن قاحق ، صکرده
حالکزله اونى آگلاتمق کندیسنه ایکی قات بر تحقیر
اولور ؛ عیب اولان شی ، لاقردی اداره ایدلدیگی
حالده ، بللی اولماز ؛ حالبوکه فنا بر سوزله قصور ایکی
قات اولمش اولور . زوالی قادینلر ! امنیت قزانهرق ،
بزی سودیگکزه بزی ایناندرکر ؛ سلاحه بشقهلری
مالک اولسون ، بزه ترسنی گوسترکر ؛ بزرک
حرکتکزه تابع اولورز ، سزده بزی استدیگکزر گی
اویناترسکر . اشته ، برادر ، سزینه ایچریه گیدک ؛
همشیره می اوقشایک اگلندیرک ، قاریجقم دییک ؛
مداهنه بر نزاعی فصل ایده جک اولدینی زمان ،
آزیمق یالان سویلک ضررلی دگلدر .

س . آنتیفولوس — سوگیلی خانم (زیرا اسمکزر
ندر بیلورم ، سزکده بئم اسمی نردن بیلدیگکزی
آگلامیورم) رجا ایدرم ، نصل دوشونوب سونلک
اقتضا ایتدیگنی بگا تعلیم ایدک ؛ بئم خطابه مستغرق

بولنان ، ضعیف ، اقتدارسز ، طاقتمز ذهنه سوزلر
کُرک مستور بولنان معناسنی تفهیم ایدک ؛ روحی ،
اوصیمی صداقتی خلافتنه اوله رق ، مجهول برزمینده
دولاشدیرمغه نیچون چالشیورسکر ؟ سز خالقیسکر ؟
بنی یکیدن خلق ایتکمى استیورسکر ؟ او حالده بنی
استدیگکزر قابله صوفکر ، امرکزه اطاعت ایدرم .
فقط اگر بن بن ایسم ، او حالده بیلورمکه ، سزک
اغلامقده بولنان همشیره کُر بئم زوجهم دگلدر ،
بنده اونک یتاغنه هیچ بروجله عرض احترامه
بورجلی دگلم ؛ حالبوکه سزه میل یک زیاده در . آه ،
یک طاتلی خانم ، بنی همشیره کُرک گوزیاشلری
ایچنده غرق اولمغه سوق ایتیکر ؛ سوعلی قناریه ،
اونغمهلری کندیکزر ایچون اجرا ایدیکز ، سزی
چلدیره سی به سورم : صرمه صاحبکزی کموش وجود .
کُرک اوزرینه یایکز ، بن اونى یتاق عد ایدر ، اوزرنده
یاتارم ؛ اولمک ایچون بوگی وسائطه مالک اولان
اولورکنده قزانیر ، دیه تحیل ایدرم .

لوچيانا — نه او، چلديريگزمي که بويله سوزلر
سويليورسگزر؟

س. آنتيفولوس — چلديريدم، فقط کندی
غائب ايتدم؛ نصل اولديغي بنده بيلورم.

لوچيانا — بو حال گوزلرگزر ايتديگي برخطادر.
س. آنتيفولوس — گونش يوزلي گوزل، اوده
سزگ شعا لگزره باقهرق قماش دقلري اچوندر.

لوچيانا — نزهيه استرسه گر باقگزر، فقط دقت
ايدگزر.

س. آنتيفولوس — سوکيليگم، گوز قرمغهده،
قرا کلقده باقغهده، هپسنه دقت ايدرم.

لوچيانا — بکا نچون سوگيليم دييورسگزر؟
اوني همشيرمه سويليگزر.

س. آنتيفولوس — همشيره گزرگ همشيره سنه.
لوچيانا — يعني همشيرمه.

س. آنتيفولوس — خير؛ سويلگ استديگم
سزسگزر؛ سز بنم کتدي شخصمک اگ اي قسمي،

گوزلرمک بارلاق گوزي، قلبگ متحس قليبسگزر؛
غدام، ثروتم؛ بالجه اميدلرمک هدي سزسگزر.

لوچيانا — بتون بوديديگگر شيلر همشيره مدر،
دگسه بيله او اولميدر.

س. آنتيفولوس — افندم، سز کنديگزه
همشيره ديگزر، چونکه بنم آرزوم سزسگزر: سزي
سهوه جگم، عمرمي سزگله کچيره جگم؛ هنوز سزگ
زوجهگزر يوق، بنمده زوجهم؛ ويريگزر الکگري.

لوچيانا — طورگ افندم، کنديگزي ده
طوتون؛ گيديم همشيره مي بوله يمد، رضاسني تحصيل
ايديم. [چيقار.]

افسلي آنتيفولوسک اوندن سيرا کوزالي دروميو کلير.
س. آنتيفولوس — نه او، دروميو؟ بويله
عجله ايله نزهيه قوشيورسگ؟

س. دروميو — بني طانيورميسگزر؟ بن درو-
ميومي؟ بن اوشاگگزمي؟ بن بنمي؟

س . آنتیفولوس — سن درومیوسک؛ سن اوشاغمسک؛ سن سنسک .

س . درومیو — بن اشگم؛ بن برقادینک اوشاغیم؛ بن کندمدن خارجم .

س . آنتیفولوس — هانگی قادینک اوشاغی، نصل کندگدن خارج؟

س . درومیو — کندمدن خارج، چونکه برقادینه عائدم : برقادینه که اوزرمده ادّاعای حق ایدیور، بنی شکار ایدیور، بگا مالک اولمق استیور .
س . آنتیفولوس — اوزرگده نصل حق ادّعا ایدیور؟

س . درومیو — افندم، سز آتگزک اوزرنده نصل حق ادّعا ایدرسه گزاشته اویله؛ حیوان گبی بگا مالک اولمق استیور؛ فقط، بن حیوان اولدینمندن دگل، کندسی حیوان گبی برخلوق اولدینی ایچون، اوزرمده حق ادّعاسنه قالقشیور .

س . آنتیفولوس — کندسی ندر؟

س . درومیو — پک مخترم برشخص؛ برآدمک، حرمتلی افندم، دیمکسزین خطاب ایدمه جگی بر کمسه : بنم شواشده طالع پک یولنده دگل، مع مافیه اگر اولورسه، ازدواج پک یاغلی .

س . آنتیفولوس — ازدواج یاغلی نهدیمک؟
س . درومیو — نه دیمک اوله جق، کندسی آشچی، اوزری تکمیل یاغ؛ لامبه مقامنده یاقوبده، صکرده ضیاسیله کندندن اوزاغه قاقچقدن بشقه برشیئه یاراماز. تأمین ایدرم، وجودینک یاغی لهستانده برقیش چیقارنجیه قدر یانمغه کفایت ایدر : اگر قیامته قدر یشاسه، شبهه سز تکمیل دنیادن برهفته زیاده یانار .

س . آنتیفولوس — نه شکلده .

س . درومیو — بنم قوندرلرم گبی قویور رنکده، فقط یوزی اونلر قدر تمیز دگل؛ دائماترلیور، اودرجه ده که انسان اوزرنده قوندره ایله کچه بیلیر .

س . آنتیفولوس — ضرری یوق، او صوایله تمیزلیر برقصور .

س . درومیو — خیر، افندم، اوپسلاک
مایه سنده؛ طوفان نوح بیلہ تمیزلیہ مز .

س . آنتیفولوس — اسمی نه ؟

س . درومیو — نل؛ فقط بریاندن بریانه قدر

ا گئی، کندی اسمیلہ اوچ ربغنه — یعنی رال واوچ
ربع اله — مساوی گلہ جک .

س . آنتیفولوس — ای، بویی .

س . درومیو — بویده اکندن زیاده دگل؛

مدور، کره گبی؛ اوزرنده قطعہ لر بولہ بیلیرم .

س . آنتیفولوس — اویلہ ایسه ایرلانده

زده سنده .

س . درومیو — قبااتی اوزرنده؛ دمیر قالحانه .

لزدن آگلادم .

س . آنتیفولوس — اسقوچیا زده سنده ؟

س . درومیو — ثمره سز لگندن آگلادم،

اوجنک ایچنده .

س . آنتیفولوس — فرانسه .

س . درومیو — آئنده؛ مسلح اولدیغی حالده،
صاچلریله منازعه ده .

س . آنتیفو — انگلتره ؟

س . درومیو — اوکیرچلی قیالقلری آرادم،

فقط بولہ مدم؛ ظن ایدرم، چکه سنک اوزرنده،

کندیله فرانسه آره سنده کی طوزلی مجرانک کنارنده .

س . آنتیفولوس — اسپانیا ؟

س . درومیو — طوغربسی اونی گوره مده؛

فقط صیاق نفسنده بولندیغی حس ایتدم .

س . آنتیفولوس — آمریکا، هندستان؛ اونلر

زده دلر ؟

س . درومیو — بورنسک اوزرنده، بتون

یاقوتلر، زمردلرله مزین، اسپانیانک صیاق، حریصانه

نفسندن مجتنب .

س . آنتیفو — ای، بلجیقا، فلنک ؟

س . درومیو — آمان افندم، او قدر آشاعیلره

باقدم . حاصلی، بوکاشف اوزرمده ادعای حق

ایتدی؛ بنم کندیسنه ویرلمش اولدیغمه یمین ایتدی؛
بنی درومیو دیه چاغردی؛ اوموزمده کی، گردنمده کی
اشارتلم، صول قولمده کی نیشتریری گبی، نه قدر
خصوصی اشارتلم وارسه سویلدی؛ بنده قورقدم،
کندندن، بر سحر بازدن قاچار گبی، قاچدم؛ شمدی،
اگر گوکسم ایمانله طولو، قلم چلیک گبی قوی
اولمسییدی، بنی بر قصه قویر قلی گوپگه تحویل
ایدرده، دگرمن چویر مکده قوللانیردی صانیورم.
س. آتیفولوس — هایدی، شمدی گیت،

روزگار هانگی طرفدن اسرسه اسسون، بن بویکجه بی
بوراده کچیرمیه جگم. بن شمدی چارشویه گرمگه
کیدییورم، اگر یوله حقیقه حق برقادرین وارسه، گل
یگنا خبر ویر. مادامکه هرکس بزى طانیدینی
حالده بز کمسه بی طانییورز، آرتق طاسی طراغی
طویلا یوبده بورادن اوزاق اولملی بز.

س. درومیو — بر آدم حیاتیکی قورتارمق
ایچون بر آیودن نصل قاچارسه، بنده بنم زوجهم
اولغی استیان قادیندن او یله قاچه جغم. [چیقار.]

س. آتیفو — بوراده یالکز سحر بازلر اقامت
ایدییور؛ بناء علیه شمدی به قدر چوقدن بن بورادن
کتملیدم. بگنا قوجهم دیان قادیندن نفرت ایدیورم.
فقط، اودرجه لوده طاتلی بر شیوه وعشویه مالک،
انسانی مقتون ایده جک فرط ذکا ایله قوه نطقیه
صاحب اولان، گوزل همشیره سی بگنا عادتاً بنگمی
اونوتدیردی؛ فقط کندمی نه قدر شاشیر مش اولورسم
اولهیم، آرتق اوگوزل قناریه نك طاتلی نغمه لرینه
قولاق آسمیه جغم. [آنجلو کیرر.]

آنجلو — موسیو آتیفولوس.

س. آتیفو — اوت، بواسم بنم اسم.
آنجلو — اونی پک ای بیلیم، افندم؛ اشته
زنخیر؛ سزی پورکو یابنده بوله جغم ظن ایدیوردم.
زنخیر تمامش اولدینی ایچون بنی کیکدیردی.

س. آتیفو — نه استیورسکتر، بوزنخیری
نه یاهیم؟

آنجلو — نه آرزو بیورسه کز یاپکتر؛ بن اونی
سزک ایچون یاپدم .

س . آنتیفو — بنم ایچونمی یاپدیکتر ! بن
سویلدم .

آنجلو — بردگل ، ایکی دگل بلکه یگرمی کره
سویلدیکتر؛ اوه گوتورگورده اونکله حرمکزی ممنون
ایدیکتر : بن یمک وقتی سزی گورمگه گلیر ، زنجیرک
پاردهنی آلیرم .

س ، آنتیفو — رجا ایدرم ، پاره بی شمدی آلکتر
قورقارم ، بردها نه زنجیری گوررسکتر نه پاره بی .
آنجلو — نشه لی آدمسکتر ، افندم ؛ شمکیلک
اللهه اصمارلادق . [چیقار]

س . آنتیفو — شوکا نه دیه جگمی بیلیورم ؛
یالکتر شوقدر دیرمکه ، دنیاده بویله بر زنجیری رد
ایده جک قدر بدلا یوقدر . گوریورم ، بوراده انسان ،
سوقاقده آلتون هدیه لره نائل اولدجه ، هیچ بروقت
حیله ایله کچمگه مجبور اولیه جق . شمدی چارشویه

گیده یمده ، درومیوی بکله یم ؛ اگر یوله چیه جق
برگمی فلان وارسه . همان بزده یولجی اولورز .

[چیقار] [پرده اینز .]

دردنجی پرده

[پرده آچیلنجه شهرک دیگر برسوقاغی کورولور .]

برنجی تماشا

بر تاجر ، آنجلو ، وبر ضابط

تاجر — بیلورسکتر ، پانتقوت یورطیسندن بری
پاره دورییور ؛ سزی راحتسز ایتدم ؛ شمیدیه
ایتمزد ، فقط ایرانه گیده جگم ، سیاحتم ایچون پاره یه
محتاجم ؛ اونک ایچون همان نه یاپه جقسه کتر یاپکتر یوقسه
سزی شو ضابطه تسلیم ایدرم .

آنجلو — تمام سزه بورجلی اولدیغم پاره قدر
آنتیفولوسدن آله جغم وار : همان شو سزه راست

گلدیگم اشناده کندیسنه بر زنجیر و یردم؛ ساعت
بشده پاره سنی آله جف؛ لطفاً بنمله برابر اوینه گلدیگر؛
سزده کی سندمی قور تار یرم، سزده تشکر ایدرم.

[افسلی آنتیفولوس ایله افسلی درومو کیرلر.]
ضابط — تمام، بوصورت تسویه سزی قور -
تار یر؛ اشته اوده گلیور.

۱. آنتیفو — بن قیو محی به کیدهیم، سنده
گیت بر ایپ صاتون آل؛ بنی ایچری به آلدقاری
ایچون، زوجه مله ارقداش لرینه هدیه اده یم - ها
قیو محی اشته؛ سن کیت، ایپی آل، اوه گتیر.

۱. درومو — بیك آلتون آلیوزم، شمعی ده
برایپ آلیوزم، بیلم که!.. [چقار.]

۱. آنتیفولوس — سزه اینانان آدم ای بکلیور:
بن سزك گله جگکزی، زنجیری کتیره جگکزی وعد
ایتدم؛ فقط نه زنجیر گلدی، نه سز ظهور ایتدیگر:
ظن ایدرم، زنجیری گتیردیگکز حالد محبتیز بردها
آیر بلهمیه جق صورتده بر برینه ارتباط ایدریدیکزده،
اونك ایچون گلمدیگر،

آنجلو — ینه نشئه لیسکز. اشته سزه زنجیرك
نه قدر گلدیگنی؛ آلتونك نه درجه خالص، ایشك
نصل گوزل اولدیغنی مشعر حساب پوصله سی؛ اثمائی
بنم بوذاته اولان بورجمدن اوچ دوقه آلتونیده
زیاده در: رجا ایدرم، شو آدمك پاره سنی و یرلم،
چونكه کندیسلی یوله چیقه جق، یالکز بوپاره نی
بکلیور.

۱. آنتیفولوس — شمعی پاره اوزرمده دگل؛
چارشوده ده براز ایشم وار: قوزم، بو آدمی آلین ده،
صکره مادامه سویلینده پاره سنی و یرسین؛ بلکه سز
اوراده ایکن بنده گلیم.

آنجلو. او حالده زنجیری سز کندیکز گتیرسکز؟
۱. آنتیفولوس — یوق؛ سز گوتورون، بلکه
بن جککیم.

آنجلو — پکی، بن گوتوره یم: زنجیر یانگزده می؟
۱. آنتیفولوس — یانمده دگل، مأمول ایدرم
سزده در، یوقسه پاره نی آلمدن دوزسکز.

آنجلو — آمان، رجا ایدرم، زنجیری ویریکز؛
روزگارله سولرک عکسی آقندیسی بوزوالی یی
آلیقودی، فضله اوله رق بنده چوق بکلتدم .

۱. آنتیفولوس — افسدم، سز بولطیفه یی پوز
گوپاینه گلمدیگکیزی عفو ایتدیرمک ایچون ایدیور.
سکیز: زنجیری گتیرمدیگکیز ایچون بن طارملی بم،
فقط گوه زله لکه ابتدا سز باشلادیگیز .

تاجر — وقت کچور: رجا ایدرم، چاق اولک.
آنجلو — گوریور سکیز یا، بی نه قدر راحتسز
ایدیور؛ زنجیر .

۱. آنتیفولوس — نه، مادامه گوتورونده ،
پاره کزی آلک .

آنجلو — طورک، شمدی سزه ویردم؛ یازنجیری
گوندرك، یا اشارت اولوق ایچون بگا برشی ویرک .

۱. آنتیفولوس — اما لطیفه یی اوزاتیوسکیز :
باقلم، زنجیر نرده ؟ رجا ایدرم، بگا گوسترک .

تاجر — بنم ایشم لطیفه کزی بکلیه جک گبی

دگلدر: قوزم افسدم، بگا جواب ویره جکمیسکیز
ویرمه جکمیسکیز سویلیک؛ یوقسه سزی شو ضابطه
تسلیم ایده جگم .

۱. آنتیفولوس — بن سزه جوابی ویریم !
پکی اما نه دیه جگم ؟

آنجلو — شوزنجیر ایچون بگا بورجکز اولان پاره .
۱. آنتیفولوس — زنجیری آلدقچه ، سزه
بورجلی دگلم .

آنجلو — بیلورسکیز که یارم ساعت اوّل ویردم .
۱. آنتیفولوس — بگا برشی ویرمدیکز، بویله
سویلیکله بی تحقیر ایدیورسکیز .

آنجلو — سزده انکارله بی تحقیر ایدیورسکیز ؛
دوشونکیز که بونا موسمه طوقونور .

تاجر — اوحالده، ضابط افسدی، بنم ادّعام
اوزرینه شونی توقیف ایدیکز .

ضابط — پکی، دوقه نامنه سزی بگا اطاعته
دعوت ایدرم .

آنجلو — بو بنم ناموسه طوقونور : — یا بنم
ایچون شو پارینی ویریکز، یاخود بنده سزی ضابطه
تسلیم ایدرم .

۱ — آنتیفولوس — سکا آلدیغ برشینک پاره-
سنی می ویره جگم ! احمق حریف ؛ جسارتک
وارسه، بنی توقیف ایتدیر .

آنجلو — ضابط افندی، اشته بکا بدل، بونی
توقیف ایدین؛ بنی بویله علناً تحقیر و تزییف ایتدکن
سکره، قرداشم اولسه اسرگه مم .

ضابط — سزی توقیف ایدیورم ؛ دعوایی
ایشتدیکز .

۱ . آنتیفولوس — سزه کفیل ورنجهیه قدر
اطاعت ایدرم . فقط، بدلا حریف، بوسکا اوقدر
بهالی یه مال اوله جق که دکانده کی تکمیل ثروتک
کفایت ایتیه جک .

آنجلو — افندی، افندی، بن افسک قانونلری

حکمنجه حتمه نائل اوله جیم، سزده مکملاً اوتانه .
جقسکز؛ بونده هیچ شبهه یوق .

[سیرا کورالی درومیو کیرر .]

س . درومیو — افندی، اپیدمنومه گیده جک
برگمی بولدم، قپوداننک ورودینه منتظر، اوگلدیکی
گبی حرکت ایده جک : اشبامزی نقل ایتدم ؛
زیتون یاغی، ضغ، راقی آلدیم . گمی گوزل، روزگار
ساحلدن پک ابی اسیور : قپودانله سزدن بشقه
بکلنیلان هیچ برشی یوق .

۱ . آنتیفولوس — اونه ؟ بوده چلدیرمشمی ؟
نصل گمی بنی بکلیر ؟

س . درومیو — هانی استکرا ایچون بنی
گوندرروب آراتدیغکز گمی .

۱ . آنتیفولوس — سرخوش چاپقین . بن سنی
برایپ آلمغه گوندردم : اییک نیچون اولدیغی ،
نه بویده اوله جغنی ده سویلدم .

س . درومیو — سز بنی بلکه برایپ اوچی

بولغه گوندرمشیدیکز، چونکه لیانه برگمی کیر آلمغه
بوللادیکنز.

۱. آنتیفولوس — سنکله بونی بشقه بروقتده
لقردی ایدرده، قولاقلرینه ای دیکلمه نك یولنی
اوگرتیم. هایدی، شمیدی ادریانه گیت، شو انا
ختاری ویر، اوزری ترک خالیسیله اورتولی اولان
یازنخانه نك انچنده برکیسه دوقه آلتونی وار؛ اونی
گوندرسین؛ کندیسنه سویله که بن سواقده توقیف
اولندم، بنی اوپاره قورتاره جقدر: هایدی، چابق
اول! بیورک، ضابط افندی، اوگله طورسون،
بز حبسخانه یه گیرلم.

[تاجر، انجلو، ضابط، وافیلی آنتیفولوس چیقارلر.]
س. درومبو — ادریانه ها! یمک یدیکمز
بر، اشچی قادینک بنی قوجه سی ظن ایتدیگی یر.
هرنه قدر آرزومله دگلسه ده، ینه اورایه گیدیورم،
چونکه برخدمتکار افندیسنک امرلرینی ایفایه
مجبوردر. [چیقار.]

ایکنجی تاشا

[ادریانا نك خاندسك پیشکاهی.]

ادریانا ایله لوجیانا گیرلر.

ادریانا — آه! لوجیانا، سکا بویله تعرضه می
قالقشدی؟ حالندن برشی آکلایه بیلورمیدک،
قرارمشی، یوقسه بکزی اوچشمی ایدی، مغنومی،
یوقسه مسرورمی ایدی؟ قلبنده کی حسیاتدن یوزینه
نه گی علامتلهر چیقادیغنی گوره بیلدک؟
لوجیانا — اولّا، اوزرنده حقکز بولندیغنی
انکار ایتدی.

ادریانا — کندینک بنم اوزرمده حق قزانمادیغنی
سویلك استمشدر، که اوگا دها زیاده جانم صیقیلیر.
لوجیانا — صکره کندینک بوراده ییبانجی
اولدیغنه یمین ایتدی.

ادریانا — هرنه قدر یمینی یالانسده، سوزی
طوغری.

لوچيانا — صكره بن سزك ايچون سويلدم .

ادريانا — اى ، اونه ديدى ؟

لوچيانا — سزك ايچون كندندن رجا ايتديگم

محبتى او بندن استدى .

ادريانا — نه گي اقناعاته سنى سومگه تشويق

ايتدى ؟

لوچيانا — معصومانه بر محبتده انسانك يوركى

محرىك ايد بيله جك سوزلرله ، ابتدا گوزللكمى ثنا

ايتدى ، صكره سيوه افاده مى .

ادريانا — كنديسنه طاتلى صورتده مى سويلدك ؟

لوچيانا — رجا ايدرم ، صبر ايدىكز .

ادريانا — كندىمى آرتق طوته ميورم ، طوتيه .

جغم ، قېمه دگلسه ده ، دلمه گلنى سويليه جگم .

بچمسز . قانبور ، بوناق ، قديد ، صورتسز ، خويسز ،

قبا ، بدلا . تربيه سز ، آلچق حركتلى ، فنا نيتلى حريف .

لوچيانا — اويله ايسه بويله بر آدمى كيم قصقا .

نير ؟ اوزاق بولنان بر فناغى اورتمگه هيچ لزوم يوقدر .

ادريانا — آه ! آنجق بن كندىنى سويلد .

يگمىدن دهاى صانيورم ، يالگر بشقه لر ينك گوزنده

فنا اولسنى استيورم ؛ دلم بدعا ايتسه بيله ، اونك

ايچون دعا ايدىيور .

[سبرا كوزالى دروميو كبر .]

س . دروميو — شى باقك ؛ يازيخانه ، كيسه ؛

چابق ، مادام .

لوچيانا — نه او ، نفسك ينه كسلدى ؟

س . دروميو — قوشدم ده اوندن .

ادريانا — دروميو ، افندك نرده ؟ ايپى ؟

س . دروميو — خير ؛ جهنم دن فنا ، تارتارك

زنداندنه : بر شيطانك الله دوشدى ، طاشدن

سرت يورگى چليك دوگمه لرله يوقايردن آشاغى به

ايليكلش برى ؛ مرهمتسز ، لطفسز بر ابلدىس ؛ بر

قورد ، يوق ، دها فنا ؛ گرلى بردشمن ؛ يوللرك ، كچيد

لرك مرورىنى منع ايدن برى : عكسى طرفه قوشان ،

فقط هر ايزى ابنى بولان بر آو كوچكى ؛ بچارلرى

حضور محكمه يه ، صكره اشك جنبته گوتورن برى .

ادریانا — به آدم، ایشک ندر؟

س. دروميو — ایش ندر بنده یلم؛ یالکر دعوی اوزرینه توقیف اولندی.

ادریانا — نه، توقیفی اولندی؟ سویله باقیم، کیمک ادعاسیله.

س. دروميو — کیمک ادعاسیله یلم: عظمتی بر حریف توقیف ایتدی، یالکر سزه بونی سویله بیایم؛ گندیسنه یازیخانه دهکی پاره نی گوندر میسکز؟

ادریانا — هایدی، همشیره، گتیر. [لوچيانا چیقار. — شوراسنه شاشیورم، او بنم خبرم اولدن مدیون اولسون. سویلسه ک آ، بر رابطه محبت دعواسی ایچونمی توقیف اولندی؟

س. دروميو — رابطه محبت دگل؛ دها قوتلی برشی؛ — زنجیر، زنجیر؛ ایشتیور میسکز؟

ادریانا — نهی، زنجیر می؟

س. دروميو — خیر، ساعتی؛ بوزمانده بن

کتمش بولتیدم. کندندن آیرلینم زمان ساعت ایکی ایدی، شمعی بری چالیدی.

ادریانا — ساعتلر گریمی گلیور! بونیده هیچ ایشتمیدم.

س. دروميو — اوت، هر ساعت بر ضابطه راست گلسه، قورقوسندن گری گیدر.

ادریانا — گویا زمانده بورجلی ایمش گبی! نه قدر تحف سویلیورسک!

س. دروميو — زمان مفلسدر، موسملره کندی دگردن زیاده بورجی وار. فضله اوله رق خرسزدرده: زمانک کیجه گوندوز بزدن سرقت ایتکده اولدینی روایتی هیچ ایشتمیدکزمی؟ اوحالده، مادامکه مدیوندر، سارقدر، یولده بر مأموره تصادف ایدنجه، گونده بر ساعت کتمکده حق یوقیدر؟

[لوچيانا کیرر.]

ادریانا — هایدی، دروميو، اشته پاره؛ چاقی

گوتور، افندگی ده آل همان اوه گتیر - هایدی،
همشیره، جانم صیقیلور، بزده اوتیه گیدلم.
[چقارلر .]

اوچنجی تماشاشا

[برنجی تماشاده مشهود اولان سوقاق .]

سیرا گوزالی آنتیفولوس

س . آنتیفولوس — تصادف ایتدیگم کسه دن
هیچ بری یوق که بنی، گویا کندینک اڭ عزیز بردوستی
ایشم گبی، سلاملاش هر کس اسمله چاغریور:
کیمی پاره ویریور، کیمی اوینه دعوت ایدیور،
کیمسی کندینه ایتدیگم بر لطفدن طولانی تشکر
ایلیور، کیمده صاتیق اشیا عرض ایدیور: حتی
شمعی برتری بنی دکانه چاغردی، گویا بنم ایچون
صاتین آلدینی قماشلری گوستردی، صکره اولچی
آلدی . مطلقا شو کچیردیگم ساعتلر خیال. بوراده
اوطور انلرده لاپونیا لی سحر باز لر .

[سیرا گوزالی درومیو کبرر .]

س . درومیو — افندی، استدیگنیز پاره اشته.
نه او؟ آدمی نه یابدیگنیز؟
س . آنتیفولوس — بویاره نه؟ سوبلدیگنک
آدم کیم؟

س . درومیو — جنتیده بونمش اولان آدم
دگل حبسخانه بی محافظه ایدن آدم، او آدمکه، شیطان
گبی، آرقه گردن گلوب، سزه حریتکنزی اونوتد -
یریوردی .

س . آنتیفولوس — نه دیدیگنکی آگلامیورم .
س . درومیو — آگلامیور میسکنز؟ بونده
آگلاشیه جق نه وار: اوآدمکه، « باصو » گبی،
مشین برقلف (غلاف) ایچنده در، اوآدمکه،
هر کس یورلدینی زمان، توقیفله اوطوره جق بریر
ویرر؛ اوآدمکه، برعرب مزراغندن زیاده ایشه
یارایان، صوپاسیله برچوق یارارلقلر ایتمک اوزره
راحتنی ترک ایدر .

س . آنتیفولوس — عادتا سن برضا بط دیمک
استیورسک؟

س . دروميو — اوت، بلوك چاوشی ؛ اوچا-
وش که، بلوگنك انتظامی بوزان هر برکسه یی کندينه
جواب ويرمك اوزره آير گوتورر؛ او چاوش که
هرکس ياته جخي وقت « الله راحتلر ویرسك ! »
دير ظننده بولنور .

س . آنتيفولوس — پکی، آکلادق، اوقدر
گوه زه لك يتر . هيچ بويکجه حرکت ايده جك گمی
واری ؟ کیده بيله جکمی يز ؟

س . دروميو — بر ساعت اول خبر گنیر
ديدیم که برگی وار، اسمی اقسبه دیسیون، بويکجه
گیدیور؛ صکره یاقه یی چاوشك انه ویردیگز . اشته
سزی قورتاره حق اولان کفیلارده بولنر .

س . آنتيفولوس — بدلا کیفلی، بنده اویله؛
بوراده خیالار ایچنده طولاشیورز؛ بزى بورادن
برقوة قدسیه قورتارسك ! [برآفته کیرر .]

آفته — ای تصادف، موسیو آنتیفولوس،

آکلایورم، بوکون قیسومچی یی کوره مشسکز : بگا
وعد ایتدیگکز زنجیر بومی ؟

س . آنتیفولوس — دفع اول، شیطان ! بنی
باشدن چیقارمه !

س . دروميو — افندی، بوشیطان خام می ؟

س . آنتیفولوس — شیطانك کنديسی .

آفته — بوگون سزده، آدمگزده پك کفلیسکز،
برابر گایر میسکز ؟ کیده لم میگمزی بیه لم .

س . دروميو — افندی، اگر گیدرسه کز
بر اوزون قاشیق گوتورکز .

س . آنتیفولوس — نیچون، دروميو ؟

س . دروميو — چونکه شیطانله يمك ییانك
برده اوزون قاشیغی بولنلیدر .

س . آنتیفولوس — اویله ایسه دفع اول،

ابلیس ! ینه بگا يمك تکلیف ایدیورسك ؟ سن،
تکمیل همجنسکز گبی، سحر بازسك : بنی براق،
ایشک گیت .

آفته — یاسفره باشند آدیغکز یوزوگمی ،
یاخود وعد ایتدیگکز زنجیری ویریگز . او وقت
کیدرم ، سزیده راحتسز اتمم .

س . درومیو — سحر باز لر بر آدمک طرناغی ،
صاچی ، قاننک بردامله سنی ، برایگنه فلان استرلر :
فقط بو طمعکار ، زنجیری آلمق استیور . افسدی .
عقلکزی باشکزه طوپلا یگز ؛ اگر ویرسه کز ،
زنجیری بر صارلر ، اودمزی قوپارر .

آفته — رجا ایدرم ، یا یوزگمی ویرک ،
یا زنجیری ؛ مأمول ایدرم ، بی بویه آلداتمق نیتند
دگلسکز .

س . آتیفو — چکل ، سحر باز شیطان !
هایدی درومیو .

س . در — هایدی .

[سیراکوزالی آتیفولوسله سیراکوزلی درومیو چیقارلر .]

آفته — آرتق شهبه یوق ، آتیفولوس چلدر-
مش ، یوقسه هیچ بروقت بویه تزل ایتزدی :

بندن قرق دوقه دگرنده بریوزوک آلدی ، اوکامقابل
بر زنجیر وعد ایتدی ؛ شمدی ایکسینیده انکار ایدیور .
بنم ظنم ، زوالی چلدرمش ، (شمدیکی حدت حالندن
صرف نظر) یمنک وقتی بگا ، اوند قپویی قپالی
بولدیغنه دائر ، سویلدیگی سوزده دیوانه سوزی .
آکلاشین ، قاریسی ده حالی آکلامشده قپویی
قپامش . شمدی بنم یاپه جغمشی : قالقار اوینه کیدرم ،
قاریسنه ، دلی اولدیغی ایچون ، اومه گلدی ، زورله
یوزوگمی آلدی گتدی ، دیرم : بوصورت الک موافقدر ؛
چونکه قرق دوقه غائب اولمغه گلمز . [چیقارلر .]

دردنجی تماشا

[ینده اورا سی .]

افسلی آتیفولوسله برضا بط

۱ . آتیفولوس — جانم بنندن قورقیک ، بن
قاچم : نه قدر پاره ایچون توقیف اولندیسه م اوقدر

پاردهی ویرمدکجه برطرفه کتم . زوجهم بوگون
حدتلی: بنم افسده محبوبس بولندیغ حقنده اوشاغک
ویره جگی خبره اینانمز؛ بوحوادث کندینه پک عجیب
گیار . [اوئاده افسلی درومیو ، النده برایپ
ایله ، گیر .] اشته اوشاقده گلیور ، پاره‌نی کتیریور
صانیرم — نه خبر ، درومیو ؟ استدیگم شیئی کتیردگمی ؟
۱ . درومیو — اشته ، افسدم ؛ سزی تأمین
ایدرم هپسنه یتر .

۱ . آنتیفو — فقط ، هانی پاره ؟

۱ . درومیو — اشته ایپ آلدیم ، افسدم .

۱ . آنتیفو — نه برایپ بش یوز دوقه‌یه‌می
الدک !

۱ . درومیو — افسدم ، اوقدر پاره‌یه بن سزه
بش یوزیل خدمت ایدرم ،

۱ . آنتیفو — بن سنی نیچون اوه گوندردم ؟

۱ . درومیو — برایپ ایچون ، افسدم ؛ اشته
بنده آلدیم گلام .

۱ . آنتیفو — اوپله ایسه بنده‌سنی اونک
ایچون استقبال ایده‌یم . [دوکر .]

ضابط — آمان ، افسدی ، صبرلی اولنکز .

۱ . درومیو — صبرلی بن اوللی‌یم ؛ طیاغی
بیان بنم .

ضابط — سنده شمدی دلکی طوت .

۱ . درومیو — بن دلی طوته جنمه اوالی
طوتسون .

۱ . آنتیفو — سنی گیدی ، ادبسنز ، حسدن
معری چاپقین .

۱ . درومیو — کاشکی اوپله اوله‌یدم ، هیچ
اولزسه طیاقلری حس ایتمزدم .

۱ . آنتیفو — سن طیاقدن بشقه برشی حس
ایتمزسک ، اشکلر اوپله‌در .

۱ . درومیو — صحیح اشگم ؛ قولاقارمله اونی
اثبات ایده بیایرسکز . طوغدیغ گوندن شو آنه قدر
خدمت ایتمد ، الکن خدمته مقابل طیاقدن بشقه

برشی گورمدم. اوشودېگم زمان بنی طیاقله ایصیدر؛
ایصندېگم زمان طیاقله سرنلک ویرر. اوپورکن
طیاقله اوپانیسورم؛ اوطوردېگم یردن طیاقله قالدیورم؛
بریره گندېگم زمان قپودن طیاقله چقیورم؛ اوه
گلدېگم وقت طیاقله استقبال اولنیورم: بردیلنجینک
طوبه سی نصل دائما اوموزنده ایسه بنده طیاقلر
اوموزنده؛ حاصلی برگون سقط اوله جنمده قپو قپو
دیلنه جگم.

[آدریانا، لوجیا، آلفتدایله افسونجی وسارزه کبرلر.]

۱. آنتیفو — طورک؛ اشته حریم گلیور.
۱. درومیو — خانم «رسلچیه فینه م
» Respite finem «عاقبتکزی گوزه تک؛ یاخود،
پاغاغانک دیدیگی گبی، ایپ اوجندن صاقینک.
۱. آنتیفو — سن حالا سویانه جکمیسک؟

[دوکر.]

آلفته — شمدی نه دیرسکز؟ زووجکز
چلدرماشمی؟

آدریانا — تربیه سزلگی اثبات ایدیور. —
قوزم دوقتور یلنج، سز افسونجیسکز، عقلانی تکرار
باشنه گتیریکز، نه استرسه کز ویررم.
لوجیانا — آه زوالی، نه قدر دیک، ایری ایری
باقیور!

آلفته — باقکز، حدتدن نصل تتره یور!
یلنج — الکزی ویرک، نبضکزه باقهیم.
۱. آنتیفو — اشته الم، قولاغکزه طوقونسه
دها ابی اولور.

یلنج — شو آدمک ایچنده صاقلانمش اولان
شیطان، سکنا امر ایدیورم، مبارک دعالرله اطاعت
ایت؛ ینه گلدیگک قرا کلق یرلره چکل گیت؛
تکمیل اولیا نامنه سکنا امر ایدیورم.
۱. آنتیفو — صوص، سحر باز حریف،
صوص، بن دلی دگلم.

آدریانا — آه دکدک، زوالی آدجغز!
۱. آنتیفو — کوسنوک، سنکده هر وقتکی

آرقداشلىرىڭ بولغىمى ؟ اومىڭ قېۋىسى بىم اېچۇن قىيا -

يۈب ؛ بن اېچرى يە آلتىدىغىم حالدا ، شو زىغفران
صورتلى آرقداشك اومدا سىنگە كىغى ايتدى ؟

آدرىيانا — آء ، افندى ، الله بىلورىيا ، سىز يىكە
اودە ايدىگىز ، كاشكى شىدى يە قدر طورەيدىگىزدە بو
افتارلە ، زىالتلەر طولتەيدىگىز !

۱ . آنتىفو — يىكە اودەمىدىم ! سىن سويلە ،
چاقىن ، اويلەمى ؟

۱ . دروميو — افندىم . دىكلىگىز .

۱ . آنتىفو — قېۋقپالى دىگلىمىدى ؛ بن طيشا .
رىدە قالىدىمى ؟

۱ . دروميو — شېھەمى وار ، قېۋقپالى ايدى ،
سىز طيشا رىدە قالىدىگىز .

۱ . آنتىفو — كىندىسى گلوب بىم اورادە
اولدىغىمى آگلامىدى ؟

۱ . دروميو — شېھەسىز ، اورادە اولدىغىگىزى
كىندىسى آگلادى .

۱ . آنتىفو — آشچىسى بىي اسىمىزا ، تىحقىر
ايتىدىمى ؟

۱ . دروميو — البىئە ، آشچىسى سىزى تىحقىر
ايتدى .

۱ . آنتىفو — بىندە اورادىن خىدەتە چىكەلمىدىمى ؟
۱ . دروميو — صحىج ، اويلە ياپدىگىز — كىيىكەم

شاھىدەر ، اوۋقتىدىن بىرى او خىدەت آچىسىنى اونلر
چىكەيلىر .

آدرىيانا — شو اولماش شىلىرى تىصديقلە
مداھنە ايتىك ايمى ؟

پىنج — عىب دىگىل ؛ اوشاق طمىرىنى بولىور ،
كىغىجە خىركەت ايدىرك خىتتە مۇقابە ايدىيور .

۱ . آنتىفو — سىن قىيۇمچىنى گوندىردىگە بىي
خېس ايتىدىردىك .

آدرىيانا — آء ، خىر ، دروميو عىجە ايلە گەلدى ،
بىندە سىزى قورتارمىق اېچۇن پارەنى اونىگە گوندىردىم .

۱. درومیو — بنله می؟ استدیگنر قدر حدت
ایدک، بن پاره آلمدم.

۱. آنتیفو — سن گیدوب برکیسه دوقه
استدگمی؟

آدریانا — گلدی، بنده ویردم.

لوجیانا — بنده شاهدیم که او یله اولدی.

۱. درومیو — الله بیلیر؛ ایچی ده شاهددر که
بن یالگنر ایپ آلمغه گتدم!

یلنج — خانم! افندی ایله اوشاق ایکسی
برردن اوغرامشله؛ باقشارندن آگلایورم؛ باغلا-
ملی ده برقرار کلق اوطیه قیاملی.

۱. آنتیفو — سویله باقم، بنی بوگون نیچون
طیشاریده براقدک؛ [اوشاغه] سنده پاره نیچون
انکار ایتدک؟

آدریانا — افندیجگم، بن سزی طیشاریده
براقدم.

۱. درومیو — بنده هیچ برآلتون گورمدم؛

فقط شوراسنی اعتراف ایدرم که بوگون ایکنزده
طیشاریده قالدق.

آدریانا — چاقبن، سوبلدکلرک هپ یالان.

۱. آنتیفو — قالتاق، یالان سو یلیورسک؛

برطاقم آلحققلرله براشمش سک، بنی آلحقجه سنه تحقیر
ایدیورسک؛ فقط شو طرنا قلمله سنک اویالانجی

گوزلرکی چیقارمده بنم بو حالمه باقمه مزسک.

[یلنج ایله دیکرلری افسلی آنتیفوسله افسلی درومیوی
بریکنک کتیردی ایپ ایله باغلارلر.]

آدریانا — آمان، باغلایک، باغلایک، یانمه
صالیورمیک.

یلنج — بشقه لریده کلسین؛ — ایچنده کی شیطان
قوتلی.

لوجیانا — آه، زوالی آدم، نه قدرده بکری
اوچدی!

۱. آنتیفو — نه او، اولدیره جکمیسک؟ —

سند، زندانجی، بن سنک محبوسک دگلمی،

براقه جقمیسک که بنی الکن آل سینلر؟

ضابط — افندیلر، براقیگز، او بنم محبوبمدر،
سزه ویرهئم .

پینچ — هایدی، شو آدمیده باغلايک، اوده
چلديرمش .

آدریانا — سنده نه یاییورسک، بدلا ضابط؟
بر بیچاره آدمک کندی کندینه اذیت ایتسنی گورمکده
بر کیفی بولیورسک؟

ضابط — او بنم محبوبمدر؛ اگر براقیرسهم،
اونک بورجی بدن استرلر .

آدریانا — بن سنی شمدی قور تارم . بنی
دائنک یانه گوتور، بورجک نصل اولدیغنی آکلانجه
ویرم . قوزم دوقتور، باق سالماً اوه گوندیر — آه
اوغورسز گون !

۱. آنتیفو — آه، اوغورسز قبه !

۱. دروميو — افندی، بن سزه کفیل اولورم .

۱. آنتیفو — دفع اول اورادن، کوپک !

بنی نیچون چلدير تيورسک؟

۱. دروميو — بوش یره قیاققی استیورسک؟
چلديرديگزمی؟ شیطانی چاغرك:

لوحیانا — الله یاردم ایتسین ! زوالی آدملر،
نصل بدلا بدلا سویلنیورلر !

آدریانا — هایدی، گوتورك — همشیره،
سز بنله قالین . [پینچ و دیگرلری افسلی آنتیفولوله
افسلی درومیونی کورتورلر .] شمدی سویلیک، کیمک
دعواسی اوزرینه توقیف اولندی؟

ضابط — آنجلو نامنده برقیوچینک : حریفی
طانیرمیسک؟

آدریانا — طانیرم . پاره نه قدر؟

ضابط — ایکی یوز دوقه .

آدریانا — سویلین، بو بورجی نصل ایتمش؟
ضابط — کندیسندن برزنجیر آلمش .

آدریانا — بگا برزنجیردن بحث ایتدی، فقط
کندیسی آلامشیدی .

آلفته — زوجکز بوگون چاغینلق حاليله اومه

گلوب یوزوگمی (که شمعی پرمغنه گوردم)
آلدقن برآز زمان صکره، کندیسنه برزنجیره
راست گلد.

[قلیخی چکش اولدیغی حالده، سیراکوزالی آنتیفو-
لوسله سیراکوزالی درومو کیررلر.]
لوجیانا — آمان، یارب، سکا صغندم! ینه
قورتلشلر.

آدریانا — همدۀ یالین قلیچ گلیورلر؛ آمان،
آدم چاغرم، باغلا سینلر.

ضابط — قاقچلم، بزى اولدورلر.

[ضابط، آدریانا ولوجیانا قاپارلر.]

س. آنتیفو — گوریسورم، بونلر قلیچدن
قورقیورلر.

س. درومو — سزك زوجه كز اولغی استیان
شمعی سزدن قاقچور.

س. آنتیفو — هایدی، سانتوره گیدوب
اشیامزی آله؛ شورادن سلامتله قورتلنهك چاره-
سنه باقم.

س. درومو — طوغریسی، بوکیچه بوراده
قالسحق بزه هیچ برفالق اتمزلر؛ گوردیگنر، بزه تراکتله
لاقردی سویلیورلر، پاره ویریورلر: اوقدر سویلی
آدملرکه، او بنمله ازدواج ادعاسنده بولنان قوقش ات
پارچه سی آرده اولسه، بوراده قالوبده کندیلری
گبی سحر باز اولغی آرزو ایدردم.

س. آنتیفو — بکا شهری تکمیلی ویرسهلر
بوکیچه بوراده قالمق استم؛ بناء علیه گیدهلم، اشیامزی
گمی یه گوتورهلم. [چقارلر] [برده اینز]

بشنجی پرده

[برده آچیلنجه برسوقاق وبرطرفده آعاجلق ایچنده]
[بردیوارله دیوارده برقیو مشاهد اولور.]

برنجی تماشا

تاجرله آنجلو

آنجلو — سزی بکلندیگمه متأسفم. آنجق

تکرار ایدرم، هر نه قدر ناموسمنز جه سنه انکار اید.
ییورسه ده، زنجیری بدن آلدی .

تاجر — بوشهرده اعتباری نصلدر ؟

آنجلو — شهرتی زیاده، اعتباری فوق العاده،
هر کس محبت ایدر، شهرده هیچ کسه دن آشاغی
قالماز؛ یالکز برسوزی نه وقت اولسه بنم مجموع ثروتمه
حکم ایدر .

تاجر — یواش سویلیکز : ظن ایدرم گلیور .

[سیراکوزالی آنتیفولوسله در میو کپررلر .]

آنجلو — اشته بویه، شوگردنده کی زنجیری
بدن آلدیغی بوقدر آچقجه سنه انکار ایتدی .
قوزم برادر، یقین گلیکز، کندیسيله براز لقردی
ایدیم : — [آنتیفولوسه] سنور آنتیفولوس، بوقدر
عیب، مناسبتمز برشی یایدیغکزه شاشیورم؛ کندی
اعتبار کرده طوقه رق، شمعی آچقده اوزر کرده
طاشید یغکز، شو زنجیری یمینله انکار ایتدیکز : —
و ذالتدن، حبسدن بشقه، شو زوالی دوستمه ضرر

ویردیکز : اگر شو اختلافز اولسه یدی، بوگون
گیده جکدی . حالبوکه بوزنجیری بدن آلدیکز،
انکار ایده بیایر میسکز ؟

س . آنتیفو — سزدن آلم : هیچ بروقت
انکار ایتدم .

تاجر — اوت، ایتدیکز؛ حتی یمین بیله
ایتدیکز .

س . آنتیفو — انکار، یمین ایتدیگمی کیم
ایشتمش .

تاجر — شو قولاقلمله ایشتم، اوتانمز حریف!
تأسف اولنورکه ارباب ناموس آره سنده یشایورسک .
س . آنتیفو — سن آچققسک که بکا بویه
اسناد ائده بولنیورسک ! اگر قارشیمده طورمغه
جسارت ایدرسه ک سکا گوسترم .

آنجلو — هم طورر؛ همد آچق سنسک دیرم .

[قلیچلرینی چکر بر برلینه هجوم ایدرلر] اواننده
ادریانا، لوچیانا و آلفته ایله دهها بشقهدری کلیر .]

ادریانا — الله عشقنه طورك، وورمین؛ دیوا-
نه در، قلیجی آ لین، درومیوی ده برابر باغلاینده اوه
گوئورك .

س . درومیو — قاقهلم، افسدم، الله عشقنه
قاقهلم؛ بریره صوقولهلم . اشته برمناستر- گیرهلم،
یوقسه صویوله جغز .

[سیرا کوزالی آنیفولوسله درومیو مناستره کیدرل]
[برکاهنه چیقار .]

کاهنه — گورلتی ایتیکز : بورایه نیه طویلا-
ندیکز ؟

آدریانا — بنم زوالی محنون قوجه می المق
ایچون : بزى ایچریه آلیکز، کندینى باغلايه لم،
اوه گوتورملده ای اولسون .

آنجلو — بیلوردم یا، عقلی باشنده دگل .

تاجر — بنده اوزرینه قلیج چکدیگم ایچون
متأسفم .

کاهنه — نه وقتدن بری بوخالده ؟

ادریانا — بوهفته حدتلی، جانی صیقلمش،
اسکیسندن بسبتون فرقلی ایدی؛ فقط بوکون اوگله-
دن صکره حدتی نهایت درجه یی بولدی .

کاهنه — دگرده گمیسى می غرق اولدی ؟
دوستلوندن برینی می غائب ایتدی؛ گوزلری حسیاتی
غیر مشروع برمحبتہ می سوق ایتدی؛ بو حال اطرافه
براز زیاده سربستانه باقان کنجلرده چوق واقع اولور.
شوشیلرک هانگیسنه مبتلادر ؟

ادریانا — هیچ بریسنه، مگرکه ائک صکره
دیدیککز اوله؛ او سببدن اکثر وقت اوده طور-
میوردی .

کاهنه — اونک ایچون کندینه سویلنمیدیکز .

ادریانا — سویلنمدم می یا ؟

کاهنه — فقط شدتلی دگل .

ادریانا — تربیه م مساعدہ ایتدیگی درجه ده
شدتلی .

کاهنه — البته تمهاده .

ادریانا — غلبه لکده ده .

کاهنه — فقط چوق دگل .

ادریانا — شمديکي مکالمه مزك عینی : يتاقده ،

اونی سويلديگم ايجون اويويه مازدی ؛ سفرده ده ، ينه

اونی سويلديگم ايجون يمک ييه مازدی ؛ يالکرکن ،

اساس ملاقاتمز اويدی ؛ بشقه سنک يانده اکثريا آتی

ابهام ايدردم ؛ حتی فنا بر شی اولديغنی کنديسنه

سويلدم .

کاهنه — اشته اونک ايجون چلديرمش يا :

قصقناج بر قادينک ديرلتيسی قودورمش بر کوپگک

ايصيرمسندن زياده انسانی تعميم ايدر . آکلاشيلور

که ، اويقوسی سنک سويلنه کله مختل ارلورمش :

بناء عليه ، باشی سرسم اولمش . سفره باشنده ده

راحت ويرمديگکی سويليورسک ؛ راحتسز ينان

يمگک هضمی ده گوج اولور ، صکرده ده حمی گير ؛

حمی ده بر نوع جنت دگلمی يا ؛ سن سويليورسک

اکلنجه لرنده گوه زه لکلرکله راحت ويرمز مشسک :

طاطلی اکلنجه لر منع اولنديغی حالده ، کدردن ، عذاب

دروندن ، اونک نيجه سنده ده ، دماغده اختلالدن

بشقه ، نه حاصل اولور ؛ يمکده ، اکلنجه ده ، هر بر

صورت تعيشده راحتسز اولمق انسانی آقلاشديرر ،

حيوان ايدر : بناء عليه سنک قصقناجکلرک زوجکک

عقلنی ، فکرنی باشندن آلمش .

لوچيانا — قوجه سی حدتلی اولديغی زمان ،

کنديسی طاتليقله سويلردی . — نيچون بوتکديرلری

ايشيديورسکرده ، جواب ويرميورسکر ، آهمشيره ؟

آدریانا — بنی قباحتی چيقاريور . — اهالی ،

هايدی ايجری يه گيرن ، آدمی چيقارک .

کاهنه — خير بنم اومه هيچ بر مخلوق گيره مز .

آدریانا — اويله ايسنه ، خدمتکارلرک زوجهی

گتيرسينلر .

کاهنه — اوده اولماز : اوبوراسنی کندينه

ملجأ اتخاذ ايتدی ، بنده کندینی سزک الککردن

محافظه ایده جگم ، تا که عقلی تکرار باشنه گله ،
یا خود امگم بستیون ضایع اوله .

آدریانا — زوجه بن خدمت ایده جگم ،
خدمتچیسی اوله جگم ، یمگنه باقه جگم ، چونکه بورجدر ،
کندینه باقه جق بدن بشقه کیمه بی استم : اونک
ایچون برافکر آلیم ، اوه گوتورهیم .

کاهنه — صبرلی اول : بن ، کندینی تکرار
آدم ایتک ایچون ، بالمله شروبلری ، علاجیلری ،
دعالری قوللانهرق ، المدن گانی کاملاً یامدجقه ،
اونی بورادن برطرفه قلداتم : یوقسه وظیفه مه
قارشى حرکت ایتش اولورم : بناء علیه ، بکلمیک ،
اونی بگا برافک .

آدریانا — بن بورادن گیدوب اونی براقه مم :
زوج ایله زوجیهی آیرمقده سزه یاقشماز .

کاهنه — راحت اول ، بورادن چسکل ، اونی
آله مزسک . [کاهنه چیقار]

لوحیانا — شو تحقیردن طولانی دوقه یه شکایت ایت .

آدریانا — هایدی ، گیدم : بن گیدوب
ایاقلرینه قبانیم ، بورایه بالذات گلوب ، زوجی جبراً
کاهنه نك الزدن آلمه راضی اولمدجقه ، قالمیهیم .

تاجر — شمعی ساعت بش اولمی ؛ اوخالده
دوقه یاس وکدرله برابر بالذات بورایه گله جگندن
امیم ؛ مناسترک دبوراینک آرقه سی اعدام جزالرینک
محل اجراسیدر .

آنجلو — نیچون گله جک ؟

تاجر — بیلیه رک ، شهرک نظام وقاعده سی
خلافه ، لیانمزه گلن اختیار ، بیچاره برسیرا گوزا -
لینک علناً اعدام اولندیغنی گورمک ایچون .

آنجلو — اشته گلیورلر ؛ اعدامی سیرایدرز .
لوحیانا — مناستری کچمدن ، اوگنه دیزچوک .

[معنی ایله دوقه کبرر ؛ آرقه سنده ؛ باشی آچیق
اولدینی حالده ؛ اجشون کلیر . اونک طرفینده جلاذ
ضابطن بولنوب ، مأمورین سائر ایله برچوق اهالیده
آرقه لردن تعقیب ایدر .]

دوقه — برکړه دها اعلان ایدک: بلکه بر-
دوستی چیقارده پاره سنی ویرر، اوده قورتولور .
کندینه چوق آجی پورم .

آدریانا — [آیاقلرینه قپانه رق] آمان، لطف-
کار افندمز، کاهنه یه قارشى عدالت !

دوقه — اوصالح، حرم تلی برقادیندر، ممکن
دگلدرکه سکا فئالق ایتش اولسون .

آدریانا — ولی نعمت افندمز، زوجم آنتیفولوس
— که امر دولنگزله کندینی زوجلگمه قبول ایدرک
اداره می انه ترک ایتشیدم — شو اوغورسز گونده
غایت فنا بر دلیدگه طوتلدی؛ سواققره دوشه رک —
کندی گبی چلدرمش اولان خدمتکار یله برابر —
خلقه صالدردی، اولرینه گیردی، انه کچن یوزوک
گبی، مجوهرات گبی، هر برشیئ آلدی؛ برکړه
گندینی باغلادوب اوه گوندردم، جاریه کزده اونک
او چلغینقله نه گبی زیانلر یایدیغنی اوگرنگه گتدم .
اواشاده سلیم نصل قوتله، یاننده دیوانه خدمتکاری

ایله برابر، محافظلرینک المدن قورتلش؛ ایکسیده
نهایت درجه ده حدتلی، یالین قلیج اوله رق، بزه
تصادف ایتدیلر، اوزرمزه هجومله بزى قاجردیلر؛
صکړه، باشمزه دها معاونلر طوپلایه رق، تکرار باغلا-
مغه گلک: اووقت شومناستره قاجدیلر، بزه
تعقیب ایتدک؛ شمعی کاهنه قپولری قپایور، نه آدمی
آلامازه مساعده ایدیور، نه ده کندیسى طیشاری یه
چیقاریور، که آلوب گوتوره لم . اونک ایچون،
رجا ایدیورز، امر بیورگز، گتیرسینلرده گوتوروب
تداوینسه باقه لم .

دوقه — زوجک محاربه لرده بکاچوق خدمت
ایتدی: بنده، سن اونى قبول ایتدیگک زمان،
گندینه المدن گان هر بر ایلیگی ایتگی وعد ایتدم .
— باقسه کز آ، هایدی شومناسترک قپوسنی چالین دد،
کاهنه خانمه سوبلین گلسمین، بنی گورسون؛ هله
شوایشی بیتیرملده اولیه گیده لم .

[تلاشه بر خدمتی کیرر .]

خدمتکار — آمان، خانم، قاچکز، قورتولکز!
افندی ایله اوشاغی ایکسیسیده قورتلدیلر، خدمتی
قادینی گوزلجه دوکدیلر، افسونچی بی باغلادیلر؛
صقالی یاقیدیلر؛ صکره سوندورمک ایچون اوزرینه
چامور صیوادیلر؛ افندی طوتیور، اوشاغی مقاصله
(مقاصله) توپلرینی کسیون. امینم، اگر شمدی
یازدمه گیدلمزسه، زوالی بی اولدیرلر.

آدریانا — صوص، بدلا، افندیده اوشاقده
هپ بورادهلر؛ سنک سویلدیگک هپ یالان.

خدمتکار — خانم، جانک خیرینی گورمهیم،
طوغریسنی سویلیورم: او حالی گوردیگم گبی،
نفس آلمدن قوشدم. سزک ایچون باغریور، اگر
النه کچرسه گر، یوزگری گوزگری پارچه پارچه
ایده جگنی سویلور. [اوشاده صحنه نك ارقه سنده
سسلر ایشیدیلر.] صوصک، صوصک، اشته، مادام،
گیلورلر، قاچکز.

دوقه — گلین، یانمده طورک، برشیدن
قورقیک: عسکر، محافظه ایدک.
آدریانا — آه! زوجدر! گوریورسکزی
آرتق گورمز اولدی: شمدی کندینی شوراده منا-
سترده صیقشیدردق، شمدی باقین زرده.

[افسلی آنتیفولوسله! درومیو کیرلر.]

۱. آنتیفو — عدالت، آه، مرحتلی دوقه
حضرتلری، عدالت! هیچ اولمزسه بوقدر زمان
محاربهرده ایشدیگم خدمتکر، حیاتکزی تخلیص
ایچون گوزمه آلدیردیگم تهلککله ایچون اولسون؛ هیچ
اولمزسه اوغورکرده دوکدیگم قانلر ایچون اولسون،
شمدی استرحام ایتدیگم عدالتی اجرا بیورکز.
اجئون — [کندی کندینه] یا اولوم قورقوسی
بی شاشرتیور، یاخود اوغلم آنتیفولوسله درومیوی
گوریورم.

۱. آنتیفولوس — افدمز، شوقادین علیهنده
اجرای عدالت بیورک. اوقادین — که ذات

دولتگرز بنده گزوه زوجہ اولمغه تخصیص بیوردیگرز —
 شو لطفگزی سو استعمال ایدرک ناموسمی برباد
 ایتدی، آرتق تجاوزاتی نہایت درجہ یہ گوتوردی !
 بوگون ایتش اولدینی سو حرکت تصوژک فوقندہ در.
 دوقہ — فصل اولدی سویلہ، عدالتہ نائل
 اولورسک .

۱. آتیفو — بوگون، کندیس، اومده محبانیلہ
 اگلندیگی حالہ، بندہ گزہ قیونی آچدی .

دوقہ — آخر قباحۃ: قادیں اولیلہ می یاپدک ؟
 آدریانا — خیر، افندم: کندیس، ہم شیرہم،
 جاریہ گز بوگون یمکدہ برابر ایدک. بونک یالان اولہرق
 ادعا ایتمگلہ، جاریہ گزی اساسمز اہام ایدیور .

لوچیانا — اگر ہم شیرہمک سویلدیگی کاملاً
 صحیح دگلسمہ، ایکی گوزم کور اولسونده گوندوزی
 گورمہیم، کیجہ اویقومیدہ غائب ایدیم !

آجولو — آہ یالانچی، قادیں! ایکسیدہ یالان
 سویلیور، بوندن دیوانہ حقلی ادعاہ بولنیور .

۱. آتیفولوس — افندم، بن سویلدیگی
 بیایورم؛ نہ شرابک تأثیریلہ ذہنم پریشاندر، نہدہ
 حدندن طولای باشمده سرسملک وار، حال بوکہ
 دوجار اولدیغ تحقیرلرک زیادہ عقلی اولانلری
 چلدیرتیر. بوقادین بوگون یمک وقتی بنی طیشاریدہ
 بر اقدی: اشتہ شو قیوچی، اگر کندیسبلہ متفق
 دگلسمہ، شہادت ایدہ بیلیر، چونکہ اودہ برابر ایدی؛
 صکرہ زنجیری گتیرمک ایچون بنسندن ایرلدی،
 زنجیری، بالتازارلہ برابر یمک یدیگمز، پروکو پاینسہ
 گتیرہ جکدی. یمگی یدک، بونک گلمدیگی گورنچہ
 آرامغہ چیقدم: سوقاقدہ راست گلدم، شو افندیدہ
 برابر ایدی. اورادہ شو لایانچی قیوچی بوگون
 زنجیری کندندن آلدیغہ مین ایتدی، حال بوکہ خدا
 علیم، گورمدم: اونک ایچون بنی برضابطہ توقیف
 ایتدیردی، اطاعت ایتدم، صکرہ براز پارہ گتیرتمک
 اوزرہ اوشاغی اوہ گوندردم: اودہ گلمدی. صکرہ
 ضابطدن براز بزہ گلمسنی رجا ایتدم. بولده،

یابنلرنده بر مناسبتنمز قادیله، زوجه مه و همشیره سینه
راست گلدک : برابرلرنده قوری یوزلی، شارلاتان،
قدید، بالدری چیلایق، فالجی، چقورگوزلی، صاغ ایکن
اولش بر سحر باز واردی : بوحیله کار حریف کندینه
افسونجی سوسنی ویرمش ؛ گوزلر مه باقدقندن ،
نبضلرمی یوقلادقندن صکره ، بنی جن چارپمش
اولدینی سویلدی : صکره هپسی بردن اوزر مه
اوشهرک ، بنی باغلادیلر ، اورادن آلوب گوتوردیلر ؛
اوده قرا گلق بر اوطه ده اوشاغمله بنی بر بر مزه
باغلابوب بر اقدیلر ؛ تاکه دیشلرمله باغلمی چوزهرک
حربتی تکرار قزاندم ، حضور عالیکره گلدک : شو
گوردیگم نهایتنمز تحقیرلردن طولای لطف دولتکیزی
استرحام ایدرم .

آنجلو — افندمز ، بنده گرده شهادت ایدرم ،
فی الحقیقه یگی اوده یمدی ، ایجری به آلمدیلر .

دوقه — فقط سندن اولیه بر زنجیر آلدیمی
آلمدیمی ؟

آنجلو — آلدی ، افندم : بورایه گلدیگی
وقت ده بو آدملر زنجیری بویوننده گورمشلر .

تاجر — اوندن بشقه ، یمین ایدرم ، شو قولای -
قلمله سز زنجیری آلدیگیزی اعتراف ایتدیگیزی
ایشتم . صکره چارشوده انکار ایتدیگیز ، بنده
اوزر کره قلیچ چکدم ؛ اورادن شو مناستره قاجدیگیز ،
اورادن ده ، آکلاشیلان ، مجزه ایله چیقدیگیز .

۱ . آنتیفو — بن هیچ بروقت اومناستره قاجچدم ،
سندده هیچ بروقت اوزر مه قلیچ چکمدک ؛ الله بیلیر !
بن زنجیری اصلا گورمدم . بکا ایتدیگیز اسنادات
هپ یالاندر .

دوقه — بونه قاریشق شی ! دیوانه اولسه
یوقدر منتظم دعوی ایتمز ؛ سز اوده یمک یدی دیور -
سکز ، قیوچجی انکار ایدیور — باقهلم سن نه دیورسک ؟

۱ . درومو — افندم ، پروکوپاینده یدی .
آلته — اوت ، پرمندن ده شو یوزوگی آلدی .

۱. آنتیفولوس — طوغری بدر، افندم، یوزوگی
اوندن آلدیم.

دوقه — شومناستره گیر دکلرینی گوردگمی؟
آلفته — شمعی ذات دولتگری فصل گور -
بیورسهم اوילה گوردم.

دوقه — غریب شی! — هایدی، کاهنه‌ی
بورایه چاغرین. [بری چیقار.]

اجئون — محترم دوقه حضرتلری، مساعده
بیوروگز برشی سویله‌یم: حمد اولسون، بردوست
گوریورم که لازم گلان پاره‌ی ویره‌ک بنی قورتاره
بیله جکدر.

دوقه — سیراگوزالی، نه استرسه‌ک سر استجه سویله.
اجئون — افندی، سزک اسمکز آنتیفولوس
دگلمی، سزده اوشاغی درومیو دگلمیسکز؟

۱. درومیو — اسمم درومیودر، اوشاغی‌یم.
اجئون — امینم که ایکسکزده بنی در خاطر
ایدرسکز.

۱. درومیو — بزمی در خاطر ایدیورز؛
چونکه بزده، سز شمعی اولدیگزگی، باغلی ایدک.
سز افسونچینک خسته‌سی دگلمیسکز؟
اجئون — بکنا نیچون یانچی گی باقیورسکز؟
بنی پک ایی بیلیرسکز.

۱. آنتیفو — بن سزی بوندن اول عمرمه
هیچ گوردم.

اجئون — آه! سز بنی صوگ دفعه گوره -
لیدنبری مشقت چوق دگشدرمش؛ اوزون وقت
دوام ایدن اضطراب ساعتلری ده یوزمه قورق
چزگیلر چزمش: فقط، سویله، حالا سستی
طانیورمیسک؟

۱. آنتیفو — خیر.

اجئون — درومیو، سنده می؟

۱. درومیو — اینانکر، بنده طانیورم.

اجئون — سستی طانیامق! آه انصافسز
زمان! یدی سنده دلی اوقدر پارچه پارچه می

ایندک، که اوز اولادم سسمی طانیه میور؟ هر نه -
 قدر شو بورشمش یوزم قیش موسخنک طوگمش
 بوزلری آلتنده بولنیور، بتون قانمک مجرالری ده بوز
 طوتیورسه ده؛ عمرمک آقشام وقتی ینه تحطیر ایتمک
 قوتنه مالک، سونمکده بولنان مشعله حیاتم ینه
 آزیجق ضیانشز ایدیور، عادتا طیقانمش قولاقلم براز
 ایشیده بیلور: بتون بولنر شهادت ایدیورلرکه، سن
 اوغلم آنتیفولوس سڭ.

۱. آنتیفولوس — بن عمرمده پدرمی گورمدم.

اجئون — فقط، اوغلم، یدی سنه اول سیرا -
 گوزاده ایرلدق؛ بلکه بنی بو حال سفلانده طانیغه
 اونانیورسڭ.

۱. آنتیفولوس — دوقه حضرتلریله بوشهرده

بتون بنی طانیانلر شهادت ایده بیلیرلرکه او یله دگلدر؛
 بن مدت عمرمده سیرا گوزایه کتدم.

[کاهنه ایله سیرا کوزالی آنتیفولوس وسیرا کوزالی
 درومیو کیررلر]

کاهنه — دوقه حضرتلری، اشته سزه مغدور
 برآدم. [هرکس س. آنتیفولوسه باقر.]

آدریانا — ایکی زوج گوریورم، یاخود گوزلم
 بنی الداتیور.

دوقه — شوایکی آدمک بری دیگرینک خیالی؛
 بولنرده او یله: هانگیسی اصلی، هانگیسی خیالی؟
 کیم تقریق ایده بیلیر؟

س. درومیو — افندم، بن درومیویم؛
 اوتنه کی دفع ایدک.

۱. درومیو — افندم درومیو بنم؛ بنی بوراده
 براقڭ.

س. آنتیفو — سن اجئونیسڭ، یوقسه
 خیالی می؟

س. درومیو — آه، بنم اسکی افندم! بوراده
 کیم باغلادی؟

کاهنه — کیم باغلارسه باغلا سین، بن قورتا -
 ره جغم. [باغلرینی آچار] اونک سربست بولنسیله

برزوج قزانه جغم : سويله ، اختيار اجئون ، بر زمان
سگا ايکيز چوجق طوغوران اميليا نامنده برقاريك
يوقيدي؟ اگر سن ينه او اجئون سهك ، ينه او اميليايه
سويله !

اجئون — اگر رؤيا گورميورسه م ، سن
اميليا سگ ! اگر سن او ايسهك ، سويله ، سنگله
او مشوم تحتہ پارچه سي اوزرنده يوزن چوجق نرهده ؟
کاهنه — اوني ، دروميوي ، بني ، اوچيزي
ايدمنومك آدملي آلديلر ؛ صكره قورينت بالچيلري
دروميوايله اوغلي زورله آلدی ، بني بر اقديلر .
صكره نه اولديلر بيلورم . بنده اشته شو گوردیگكز
حاله يم .

دوقه — بوسباحكي حكايه اشته طوغروليور :
شونلر ايكي آتيفولوس ، شونلرده دروميولر ، بونلرده
بوچوجقارك پدر ووالده لري ؛ بوراده اتفاقاً تصادف
ايتديلر . — آتيفولوس ، سن ابتدا قورينتدن گلدك .

س . آتيفو — خير ، افندم ، بن دگل ، بن
سيرا گوزادن گلدلم .
دوقه — پكي ، بر طرفه طور ؛ هانگيسي
هانگيسيدر بيلورم كه .

۱ . آتيفو — بن قورينتدن گلدلم ، افندم .
۱ . دروميو — بنده برابر .
۱ . آتيفو — بنده گزي بورايه عجمه گز ، دوق
منافون گنيردي .

آدریانا — هانگيكز بوگون بنمله يمكده بولنديكز ؟
س . آتيفو — سوكلي خانم ، بن .
آدریانا — سز زوجم دگلميسكز ؟
۱ . آتيفو — خير ، بن ايم .
آنجلو — اشته بندن آلدیگكز زنجير .

س . آتيفو — ظن ايدرم ، اودر ؛ انكار
ايتيورم .
۱ . آتيفو — سزده اونك ايجون بني توقيف
ايتيرديكز .

آنجلو — ظن ایدرم، او یله اولدی؛ انکار
ایتمیورم.

آدریانا — بن سزه درومیو ایله، کفالت ایچون،
پاره گوندردم؛ فقط، صانیرم، گتیرمدی.

۱. درومیو — خیر، بنمله دگل.

س. آتیفو — شوکیسه ده کی دوقه لری سزدن
آلدم، اوشاغیم درومیو گتیردی: شمعی گوریورم،
که بر بر منک اوشاقلرینه راست گلمشیز، بن اوطن
اولخشم، اوده بن، اوندن شو یا گلساقلر میدانه
گملش.

۱. آتیفو — اودوقه لری شمعی پدرم ایچون
ویریورم.

دوقه — احتیاج یوق، پدرک عفو اولندی.

آلفته — افندم، المامی سزدن استرم.

۱. آتیفو — اشته الکتر؛ حقمده کی حسن
معامله به تشکر ایدرم.

کاهنه — حرمتلی دوقه حضرتلری، لطفاً

زمله برابر مناستری تشریف زحمتی اختیار بیورکده
بتون باشمزه گنلری مفصلاً دیکله یک: بوراده
بولنوبده شوطاتلی گونک خطالری سببیه دوچار
مشقت اولنلر، سزده برابر گلک، ممنون قالیرسکیز.
اولادلرم! یگر می بش سنه در سزک ایچون چالشدم،
بوساعتده زحمتلرمدن قورتلدم. دوقه حضرتیه عیالم،
چو ققلم و سزه یگیز براختیار قادینک دعوتنه اجابت
ایدک هایدی گیدلم: امان، یارب، بوقدر اوزون
عذابدن صکره، بویله مسرت!
دوقه — مع الممنونیه.

[دوقه، کاهنه، اجئون، آلفته، تاجر، آنجلو
وتوابع کیدرلر.]

س. درومیو — افندی، اشیایی گمیدن
چیقاره میمی؟

۱. آتیفو — نصل اشیایی گمی به قودک؟

س. درومیو — سستورده براوده دوران
اشیا گزی.

س. آنتیفو — بکا سویلیور؛ افندک بن ایم،
 دروميو: هایدی، شمدي کل؛ اونک ایچون صکره
 سویلشیز. اوراده برادرکی قوجاقلا، برابر گلیکز.

[س و ا. آنتیفور. ایله نوچیانا و آدریانا چیقارلار.]

س. دروميو — سزک افندینک اوندۀ ششمان
 برقادین وار، بوگون یمکده سزی ظن ایدرک یانمه
 گلدی؛ بعدما همشیرم اوله حق، فقط زوجه م دگل.

۱. دروميو — ظن ایدرم، سز برادر م دگل،
 قارشیده بر آینه سکز: سزدن کندمی گوریورم،
 ایچه یاقشقلی برکنجم، ایچری یه گیر میسکز، شونلری
 گوردم؟

س. دروميو — فقط، ابتدا بن دگل، سز
 بیورکسکز.

۱. دروميو — اوراسی بر مسله در: نصل
 حل ایدوز؟

س. دروميو — بیوک کم ایسه اوندن بر پارچه
 ات چیقاریرز: اووقته قدر سن اوکه کچ.

۱. دروميو — خیر، او یله ایسه شویله یاپه لم:
 دنیا یه قرداش قرداش برلکده گلدک؛ شمدي ده ال
 اله گیده لم، اوکه کچمک استمز.

[چیقارلار.] [پردۀ اینز.]



تم